

1180686  
13/Nov/88

M. BUTTERFLY

POR: DAVID HENRY HWANG

TRADUCCIÓN: MARIA E: MUÑIZ

Seminario Multidisciplinario Josemilio González  
Bachillerato de Estudios Interdisciplinarios  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras

Seminario Multidisciplinario  
José Emilio González  
**SMJEG**  
Facultad de Humanidades  
UPR-RP

Q1 Preset → Jaime J. Figueroa

①

ESCENA PRIMERA

1  
Prev. Q  
sonido

Celda en una prisión. Tiempo, el presente.

Las luces enfocan la figura de René Gallimard, un hombre de sesenta y cinco años, prisionero en una celda. Usa una cómoda bata de baño y luce viejo y cansado. El escaso mobiliario consiste de un cajón de madera, encima del cual hay una hornilla portátil y una grabadora. Gallimard está sentado en el cajón. Sonríe tristemente, su atención fija en la grabadora.

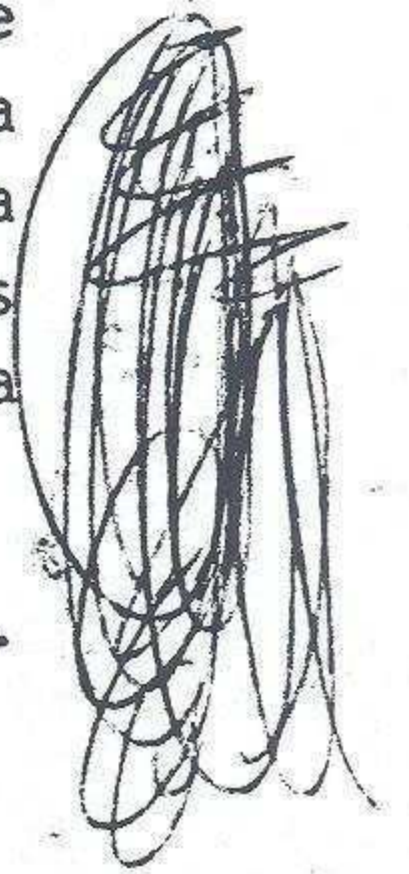
②

Q2

Q20

usual

Al fondo del escenario, ~~Song~~, una bella nativa de China, en ropaje tradicional, baila una tradicional danza china de la Opera de Peking, al compás del sonido percusivo de la música china. Entonces, despacio, la música y la luz se desvanecen y empieza a oírse "The Love Duet", de la ópera "Madame Butterfly", de Puccini, Song continúa bailando, esta vez con acompañamiento de la música de Occidente. Aunque sus movimientos son los mismos, la música diferente les da una cualidad de "ballet".



Gallimard se dirige al fondo del escenario hacia Song. Esta baila y lo ignora.

③

Gallimard: Butterfly, Butterfly...

Q21

Q37

campo

La imagen de Song se desvanece y Gallimard da el frente al público y le habla.

Q38

Gallimard: Los límites de mi celda son 4-1/2 por cinco metros. Hay una sola ventana y una puerta bien fuerte para protegerme de los que buscan autógrafos. Soy responsable por la hornilla, la grabadora y esta preciosa mesita de té. Cuando deseo comer me llevan al salón comedor, y me sirven una sopa que parece agua

u

sucia. Cuando quiero dormir la luz se apaga como por magia. Ocupo un sitio encantado. Los Franceses... nosotros sí sabemos cómo manejar una prisión. <sup>1</sup> Pero para serles sincero, a mí no me tratan como un preso común y corriente. ¿Sabes por qué? Porque soy una celebridad; mi especialidad, hacer reír a la gente. Nunca soñé que llegaría este día. Nunca me consideraron ingenioso o inteligente. De hecho cuando estaba en secundaria mis compañeros me eligieron "el que menos oportunidad tenía a ser invitado a una fiesta". A pesar de la competencia cargué con el título bastante tiempo. Pero, ahora, <sup>2</sup> como han cambiado las cosas! Ahora soy el centro de la vida social de París y sin pecar de inmodestia, mi fama se extiende a Amsterdam, Londres, Nueva York. Oíganlos, me nombran en los círculos más exclusivos. ¡Y yo les levanto los ánimos! <sup>3</sup> (Con un gesto Guillard dirige la atención hacia otro extremo del escenario.)

(Cuando Braulio, señale la escena, se ilumina)

ESCENA SEGUNDA

(Una fiesta, tiempo, el presente.) Las luces se encienden y muestran una sala elegante, donde conversan tres personas muy bien vestidas, una mujer y dos hombres.

Q.43

3

Gallimard, enfocando también, los observa desde su celda.

①

Mujer: ¿Y qué de Gallimard?

Hombre #1: ¿Gallimard?

Hombre #2: (repite) ¿Gallimard?

Gallimard: (al público) ¿Lo ven? Todos repiten mi nombre como si se tratara de un nuevo baile.

Mujer: Todavía aparenta que no cree en la verdad.

Hombre #1: ¿Todavía? Aún después del juicio

Mujer: Sí, ¿verdad que es una locura?

Hombre #2: (riendo) El dice que estaba muy oscuro y que ella era bien tímida...

(Los tres ríen) ②

Hombre #1: Y qué, él nunca llegó a tocarla

Hombre #2: "Quizás lo hizo, pero no pudo identificar lo que tocaba. Eso prueba que se debe dar alguna instrucción sobre el sexo en las escuelas.

Mujer: ③ Para proteger la seguridad nacional, ni la iglesia puede oponerse.

Hombre #1: Pero eso es imposible. ¿Cómo no se dio cuenta?

Hombre #2: Ignorancia, simplemente.

Hombre #1: Pero, ¿durante 20 años?

Hombre #2: El tiempo vuela, cuando se es estúpido...

Mujer: Los franceses tienen fama de mujeriegos.

Hombre #2: Parece que el señor Gallimard estaba tratando de justificar esa reputación...

Mujer: Bueno, yo no creo que es bien parecido...

Hombre #1: No, no lo es.

Hombre #2: Claro que no lo es...

Mujer: Sinceramente, lo compadezco.

Hombre #1: ¡Un brindis! ¡Por M. Gallimard!

Mujer: Sí, ¡por Gallimard!

Hombre #1: ¡Por Gallimard!

Hombre #2: ¡Vive la différence! (¡Viva la diferencia!)

① Brindan y ríen (la luz se va desvaneciendo)

Q 44

ESCENA TERCERA

(En la celda de M. Gallimard)

②

Gallimard: (Sonriendo) ¿Ven? Brindan por mí. Me he convertido en el Santo Patrón de los ineptos. ¿Cómo pueden ser tan tontos? ¡Hombres como esos deberían hacer fila en mi puerta para rogarme que les revele mis secretos! Porque yo, René Gallimard, conocí y fui amado por la mujer perfecta. ③ Noche por noche, solo, en esta celda, revivo nuestra historia, procurando encontrarle un final feliz, un final en que mi honor se redime y ella regresa a mis brazos... Y me los imagino a ustedes... mi público ideal, que por fin me entienden y

Q 45

→ P  
Q 3  
sonríe

quizás me envidien un poco... (Activa la grabadora. Se oye la obertura de Madame Butterfly.)

Overtura  
M. Butterfly

Gallimard:

Para que ustedes entiendan lo que hice y por qué, tienen que conocer mi ópera favorita, Madame Butterfly de Giacomo Puccini. Fue estrenada en la Scala, en Milán en el 1904 y ahora la admiran en el mundo entero. (Mientras Gallimard describe la ópera se oyen algunas partes de la ópera que él menciona.)

-También se oye con el nombre de Butterfly

46

¿Y por qué no? la heroína, Cio Cio San, es el ideal femenino, bella y valerosa. Y el héroe, el hombre por quien ella renuncia a todo, no es (aquí saca una gorra de oficial de marina, se la pone, y se pavonea por el escenario) un hombre muy inteligente, ni muy guapo, Benjamin Franklin Pinkerton, oficial de la marina de Estados Unidos. Cuando se levanta el telón, acaba de cerrar dos tratos, sobre una mujer y una casa. Llamémosle un negocio ventajoso. Pinkerton compró los derechos sobre Butterfly por cien yens, equivalentes en dinero americano a sesenta centavos. Muy satisfecho de sí mismo, espera la llegada de Sharpless, el cónsul americano que viene a ser testigo de la boda. [El actor (hombre #2) que va a representar al cónsul.] Luce una gorra oficial.)

{ Fade-out

Sharpless/Marc/:

¡Pinkerton!

Pinkerton: (Gallimard) ¡Sharpless! ¿Cómo te va? Hoy es un gran día! Entre la casa, mi mujer y un paseo en "rickshaw" por el pueblo, me he economizado 19 centavos.

Sharpless: ¡Magnífico! Me parece ver la inscripción en tu tumba, "Aquí yace un hombre que economizó un dólar." (Mira alrededor.) Bonita casa...<sup>(1)</sup>

Pinkerton: Es artística, ¿no crees? Fíjate en ese biombo que oculta el bar. Tiene clase, ¿verdad? Bueno para impresionar a las nenas...<sup>(2)</sup>

Sharpless: ¿Nenas? ¡Pinkerton eres un hombre casado!

Pinkerton: Bueno, pero...

Sharpless: ¿Qué quieres decir?

Pinkerton: Bueno, en este país, todo se permite...con<sup>(3)</sup> tantas geishas corriendo por ahí...

Sharpless: Ya lo sé, yo vivo aquí...

Pinkerton: <sup>(4)</sup>Entonces, conoces las leyes...Si me alejo por un mes, se anula el matrimonio.

Sharpless: ¡Te las sabes todas! ¿Y<sup>(5)</sup> quién es esa favorita de la suerte?

Pinkerton: Se llama Cio-Cio. sus amigos la llaman Butterfly. Está loca por mí! La tengo comiendo de mi mano...

Sharpless: Pues debe tener mucha hambre...

Pinkerton: A las Japonesas les gusta que las traten mal, ¡No son como las americanas!

Sharpless: ¡No lo creo!

Pinkerton: Es cierto...

Sharpless: ① Tu asunto con esa muchacha, ¿es en serio?

Pinkerton: Me caso con ella, ya ves si es serio.

Sharpless: Sí... un negocio lucrativo.

Pinkerton: Cuando me vaya sabrá lo que es haber amado un hombre de verdad. Le regalaré unos cuantos pares de medias nylon.

Sharpless: No pensarás en llevarla contigo. ¿Verdad?

Pinkerton: Llevarla...¿a dónde?

Sharpless: ¡A tu casa!

pinkerton: ¿Quieres decir a América? ¿Estás loco? ¿Te la imaginas tratando de comprar arroz en St. Louis?

whole  
over.

Sharpless: ¿Así que no es en serio?

(Pausa)

Gallimard (como Pinkerton):

\* <sup>2</sup> Cónsul, soy un marino en el puerto (como Gallimard). Entonces proceden a contar el famoso dúo, "The Whole World Over". (Se oye el dúo por los altoparlantes. Gallimard, como Pinkerton, dobla las líneas de la canción.)

Gallimard: Una traducción aproximada sería, "El yankee viaja por el mundo entero, echando anclas donde le place. La vida no vale la pena

P  
Prevenido  
Pinkerton  
Evil



vivirla, si no ganas el amor de las mujeres más bellas para después darte prisa en abandonarlas. (Se enfrenta a Marc.) En la escena anterior yo representé a Pinkerton, el mujeriego, y mi <sup>1</sup>amigo Marc (Marc hace una reverencia) representa a Sharpless, un hombre razonable y sensi<sup>ble</sup>~~ble~~. No obstante, siempre, en la vida real, nuestras posiciones eran opuestas (Fade out)

Q47

Q48

bajo  
Escuela  
Nacional

2

ESCENA CUARTA

*Kurogo* - salen de un lado del escenario con pancartas.  
 (La Escuela Nacional. Aix en Provence - Francia - 1947)

Gallimard: No, Marc, prefiero quedarme en casa.  
 Marc: ¿Estás loco? Vamos al apartamento de papá en Marsella. ¿Recuerdas lo que pasó la última vez que estuvimos allí?  
 Gallimard: Claro que lo recuerdo.  
 Marc: ¡Claro que no! Tu nunca te enteras de nada... Se desnudaron René...se desnudaron...  
 Gallimard: ¿Quién?  
 Marc: ¡Las muchachas!  
 Gallimard: ¿Qué muchachas?  
 Marc: René, somos estudiantes de vacaciones en el campo...¿Cómo nos vamos a entretener? ¿Hablando de Filosofía?  
 Gallimard: Y esas muchachas, ¿dónde las conseguimos?  
 Marc: ¿Y eso qué importa? Lo importante es que se presentan apretujadas como sardinas en los camiones. Abren la puerta de atrás, las nenas brincan afuera y ya estamos listos...

Gallimard:

¿Quieres decir que ellas...?

Marc:

Sí, en un abrir y cerrar de ojos se desnudan y se tiran a chapotear en mi piscina. No hay luna, no pueden ver lo que está pasando, así que tu estiras la mano y agarras una teta, o lo primero que esté a tu alcance. Nunca se sabe a quien o qué vas a agarrar y así con los ojos cerrados...te aprovechas todo lo que puedas y por el tiempo que quieras. ¡Qué divertido! ¿eh? (1)

Gallimard:

Y la mañana siguiente, ¿qué pasa?

Marc:

(2) Pues, por la mañana estás listo para hablar de filosofía...Bueno...¿qué dices?

Gallimard:

(3) Marc, no puedo...temo que las muchachas me rechacen...no me atrevo...

Marc:

Pero lo mejor de todo es que ni siquiera tienes que preguntarles...están ahí para agarrarlas...es la situación perfecta para un hombre tímido como tú...

Gallimard:

(4) Ve tú, yo iré después.

Marc:

Pero, oye, René, a ellas no les importa que tu seas torpe, desmañado, tímido, ini se dan cuenta!

Gallimard:

(con ironía) Muchas gracias.

Marc:

(5) ¡Zángano!

(Marc camina hacia el frente del escenario y saluda y sonrío a damas en la audiencia.)

Gallimard:

(al público) Ahora regresamos a mi versión de Madame Butterfly, y a los sucesos que precedieron al juicio que se me hizo por traición. (Gallimard nota que Marc está haciendo gestos lascivos.)

Gallimard:

Marc, ¿qué estás haciendo?

Marc:

(6) ¿Qué? (Sotto voce) René, ahí hay montones de mujeres y seguro están pensando - ¡"Qué peligroso es ese hombre"!

Gallimard: (con ironía) - Seguro, deben estar impresionados por tu personalidad tan sofisticada...  
①

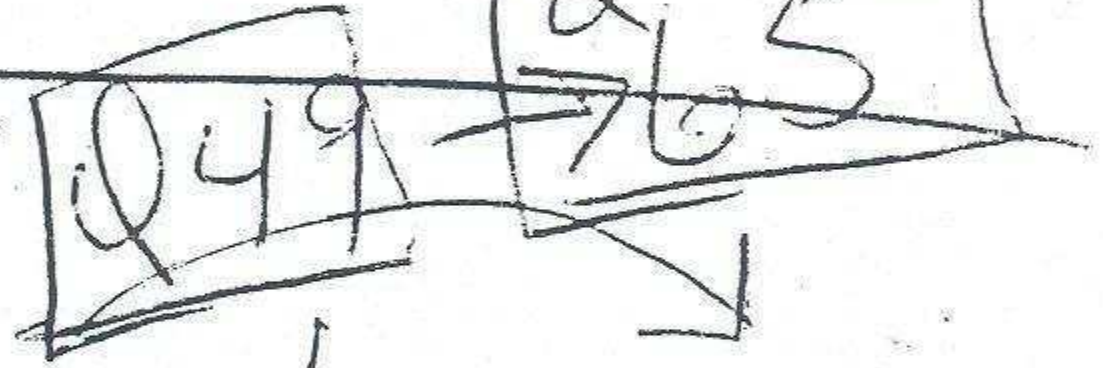
(Gallimard le pone la gorra de Sharpless a Marc y le ordena salir. Marc se aleja.)



Música

ESCENA QUINTA

(La celda de M. Gallimard)



Gallimard: Ahora, Butterfly hace su entrada a escena. Solo tiene quince años de edad, pero es muy madura para su edad. ② (Las luces enfocan el área donde Song había bailado anteriormente. Aparece allí de nuevo, esta vez vestida como Madame Butterfly, moviéndose al ritmo de "The Love Duet".) Gallimard la observa, maravillado.

Love Duet

Gallimard: ③ Cuando ella se desliza cerca, seductora, sonriendo detrás del abanico, nosotros que somos hombres, ¿acaso no suspiramos y nos llenamos de esperanza? Nosotros que no somos bien parecidos, ni valientes, ni poderosos, pero que, sin embargo, como Pinkerton creemos que nos merecemos una Butterfly. Ella llega con todo lo que posee en los pliegues de sus mangas, se ofrece todo a su hombre para que él haga lo que desee. Le ofrece hasta su vida, mientras inclina la cabeza y murmura que ella no vale los 100 yens que pagó por ella, que él pagó mucho, cuando en realidad sabemos que él no tuvo que dar nada.

Q67  
cuando  
paso pe



(La música y las luces permanecen. Sale Song.)

(Gallimard, se siente en el cajón.)

Gallimard: ④ En la vida real, son muy escasas las mujeres que creen que valen menos de sesenta centavos. Lo más cerca que las encontramos es en

las páginas de estas revistas. (Busca en su cajón y saca varias revistas de mujeres (como "Playboy" o algunas parecidas) y empieza a hojearlas) "Son <sup>1</sup> muy necesarias, cuando se está en prisión. Por cuatro o cinco pesos consigues siete u ocho mujeres. ~~Ve~~ por primera vez estas revistas en la casa de un tío mío. Tenía entonces doce años. Cuando abrí el closet y vi todas aquellas revistas me tembló todo el cuerpo, no de lujuria sino de poder. Ahí estaba todo un estante lleno de mujeres que hacían lo que yo quisiera.

(La canción "The Love Duet" se oye por los altoparlantes. En el escenario aparece una mujer de espalda al público, en una "negligee" bien "sexy". Gallimard mira hacia el fondo de la escena.

Q 68

Muchacha: Sé que me estás observando...

Gallimard: Tengo la garganta seca...

Muchacha: Yo dejo las persianas abiertas todas las noches, al acostarse...

Gallimard: No puedo moverme.

Muchacha: Dejo las persianas abiertas y la luz prendida.

Gallimard: Estoy temblando... tengo la piel ardiendo, pero no tengo ninguna erección. ¿Por qué?

Muchacha: Me paro frente a la ventana.

Gallimard: ¿Qué va a hacer ahora?

Muchacha: Agito mi melena - entreabro los labios... un poco...

Gallimard: No debería estar viendo esto. Es tan vergonzoso... ~~soy tan malo.~~

Muchacha: Entonces, despacio levanto mi camisa.

Gallimard: ¡Oh Dios! No puedo creerlo... no puedo.

Muchacha: La arrojo al piso...

Gallimard: Ahora se va... se aleja...

Muchacha: Permanezco aquí, en la luz... exhibiéndome...

terfly y Guillemard brega con su "tuxedo".)

Gallimard: Me casé tarde, a los 31 años. Fui fiel en mi matrimonio por ocho años. Hasta el día que la vi por vez primera, en la casa del embajador alemán en Peking, cantando la escena de la muerte en "Madame Butterfly". Entonces yo era un diplomático a nivel "junior", en el Peking puritano.

(Suzuki corre hacia detrás del escenario.)

*abre espacio aquí*

### ESCENA SEXTA

*y aquí*

(La casa del Embajador alemán en Beijing, 1960) El Fondo del Escenario, el área especial ahora se convierte en escenario. Varias sillas, dan frente al fondo del escenario, representando asiento para veinte personas. Algunos "diplomáticos", -René, Marc, Toulon, en ropa formal entran y toman asientos. Gallimard también toma asiento, pero se vira hacia el público y continúa hablando. El acompañamiento de orquesta en la grabadora es ahora substituído por un piano. Song recoge la escena de la muerte desde el punto donde Butterfly descubre el cuchillo de "harakiri".)

Gallimard: El final es penoso. Pinkerton actuando con gran valor, se queda en su casa y envía a su esposa americana a recoger el hijo de Butterfly. La verdad por mucho tiempo escondida ha tocado a su puerta.

(Song, actuando como Butterfly, canta las líneas de la canción de la ópera, en su propia voz - que no tiene que ser necesariamente clásica.)

Song: "Con honor more, / chi non puo salvar / vita con onore".

Gallimard: (simultáneamente) Death with honor / Is better than life / Life with dishonor.

(El escenario se ilumina y vemos una elegante residencia de un diplomático. Song actúa una corta escena de la muerte. todos en el salón aplauden. Song tímidamente acepta el homenaje inclinando la cabeza. Varias personas se apresuran a ir a felicitarla. Gallimard se queda con los otros.)

*abre espacio*  
Gallimard: ✓ Dicen que lo más importante en una ópera es

Gallimard: No... ¿Por qué está desnuda?  
 Muchacha: Para ti...  
 Gallimard: Pero frente a una ventana... esto está mal...  
 no...  
 Muchacha: Sinvergüenza.  
 Gallimard: Parece que le gusta...  
 Muchacha: Me gusta.  
 Gallimard: Ella quiere que la vea...  
 Muchacha: Quiero que me mires.  
 Gallimard: No puedo creerlo. ¡Se está excitando!  
 Muchacha: No puedo verte. Puedes hacer lo que quie-  
 ras...  
 Gallimard: Pero, es que no puedo hacer nada... ¿Porqué?  
 Muchaha: ¿Qué más quieres que yo haga?

<Fade-out>

(Las luces sobre ella se desvanecen. <sup>①</sup> La música "Off".  
 Silencio, mientras Gallimard guarda sus revistas. Resume su  
 diálogo con el público.)

Gallimard: <sup>En el</sup> Q 69 segundo acto vemos a Butterfly con la  
 vista fija en el mar. Pinkerton ha sido  
 llamado a los Estados Unidos y le ha dado a  
 su esposa un relato detallado de sus planes.  
 Bajo el encabezamiento, "fecha de retorno",  
 escribió, "cuando anide el petirrojo" esto  
 no despertó ninguna sospecha en ella. Ya han 2  
 pasado tres años y no se ha sabido nada de  
 él. Lo que trae una reacción de su fiel  
 sirviente, Suzuki.

(Entra el camarada Chin actuando como Suzuki.)

Suzuki: 2a Q 70 y 71 Muchacha, ¿cuándo te vas a convencer que todo  
 ha terminado, "Kaput", que no lo verás más?  
 El hombre era un desgraciado, ¿qué hizo por  
 ti fuera de darte diecinueve centavos y un  
 par de medias baratas? ¡Deberías alegrarte!  
 Antes de conocerte fue a una casa de geishas

y les tiró con el menudo que tenía en los bolsillos. Fue algo nauseabundo. Y ninguna de las geishas muertas de hambre como estaban, se interesó. Así es que no te hagas ilusiones cada vez que llega un barco americano. Tenemos que buscarnos los "yens", estamos sin dinero. (1) Bueno, ¿y qué te parece Yamadori? Mírame y contéstame. El hombre es un príncipe, figurativa y literalmente. Es rico, buen mozo y dice que se muere si tu te casas con él, y hasta está dispuesto a olvidar que ya no eres una virgen, que un diablo extranjero te desfloró. ¿Y qué tiene que sea japonés? ¡Tú también eres japonesa! Crees que quien te tocó fue un Dios blanco? No, fue un marinero con las manos sucias...

(Se aleja Suzuki)

Q 72

Gallimard: También la visita el Cónsul Sharpless, mandado por Pinkerton con un pequeño recado.

(Marc entra, como Sharpless)

Sharpless: (3) Odio este trabajo.

Gallimard: Pinkerton no se presenta personalmente a decirle a su mujer que la va a abandonar, no... se vale de un diplomático del Gobierno, a expensas de los contribuyentes.

Sharpless: ¿Butterfly? ¿Butterfly? Tengo malas... ¡ay! ¡me siento mal! (4) Butterfly, vine a decirte...

Gallimard: Butterfly dice que ella sabe que él regresará. Y que si no regresa se matará, antes que volver a estar con su gente. Esto causa una pausa en la conversación.

Sharpless: Vamos a decir que...

Gallimard: (5) Butterfly entra al cuarto del lado y regresa con...

(Sonido de un bebé llorando)

Sharpless al oír esto, da unos pasos atrás.

Sharpless: <sup>①</sup> Bien, bien, me alegro que todo esté bien.  
"Ta-ta-ciao" (Se retira) Odio este trabajo.

*Supongo que tengo que ir*

(Desaparece)

Gallimard: <sup>②</sup> En ese momento Butterfly reconoce a lo lejos un barco americano, "El Abraham Lincoln".

*Flower Du*

(Cue musical, \* "The Flower Duet". Sang todavía vestida como Butterfly se viste con un "kimono" de novia, moviéndose al compás de la música.)

Gallimard: <sup>③</sup> Este es el momento que redime los años de espera. Con la ayuda de Suzuki cubren el cuarto de flores.

(Chin, como Suzuki, marcha penosamente al centro del escenario y deja caer una flor, desganadamente.)

Gallimard: Y se atavía con su traje de novia, en espera de la llegada de Pinkerton.

[ (Suzuki ayuda a Butterfly a cambiarse. Entra Helga y ayuda a Gallimard con su "tuxedo".) ]

*Q 73*

Gallimard: Me casé con una mujer mayor que yo, Helga.

Helga: Mi padre fue embajador en Australia. Crecí entre "kangaroos" y criminales.

Gallimard: *Al escuchar esto, volver al altar fue una misma cosa.*  
Eso me ~~recuerda~~ el altar donde juré renunciar al amor. <sup>④</sup> Nunca tendría a la mujer de mi fantasía, así es que opté por conformarme con un ascenso en mi carrera diplomática. Deterré la pasión y decidí mejor ser práctico.



Pero mis votos ya habían perdido su encanto cuando llegué a la China. La triste verdad es que todos los hombres deseamos una mujer hermosa y mientras más feo, mayor la necesidad. (1)

*[Handwritten scribble]*

*Q 74*

(Suzuki ayuda con los últimos arreglos del atavío de Butterfly y Guillemard brega con su "tuxedo".)

Gallimard: Me casé tarde, a los 31 años. Fui fiel en mi matrimonio por ocho años. Hasta el día que la vi por vez primera, en la casa del embajador alemán en Peking, cantando la escena de la muerte en "Madame Butterfly". Entonces yo era un diplomático a nivel "junior", en el Peking puritano.

*Cambios de francos*

*Lucas en Mme. Bull*

(Suzuki corre hacia detrás del escenario.)

*Fulla 20*  
*cuando ella en este arrollillo en la escena de la muerte*

ESCENA SEXTA

(La casa del Embajador alemán en Beijing, 1960) El Fondo del Escenario, el área especial ahora se convierte en escenario. Varias sillas, dan frente al fondo del escenario, representando asiento para veinte personas. Algunos "diplomáticos", -René, Marc, Toulon, en ropa formal entran y toman asientos. Gallimard también toma asiento, pero se vira hacia el público y continúa hablando. El acompañamiento de orquesta en la grabadora es ahora substituído por un piano. Song recoge la escena de la muerte desde el punto donde Butterfly descubre el cuchillo de "harakiri".)

*(2) (3)*

*Q 75*

Gallimard: El final es penoso. Pinkerton actuando con gran valor, se queda en su casa y envía a su esposa americana a recoger el hijo de Butterfly. La verdad por mucho tiempo escondida ha tocado a su puerta.

*|||||*

Op Leader  
16 en medu

(Song, actuando como Butterfly, canta las líneas de la canción de la ópera, en su propia voz - que no tiene que ser necesariamente clásica.)

Song: "Con honor more, / chi non puo servar / vita con onore".

Gallimard: (simultáneamente) <sup>Morir con honor</sup> ~~Death with honor / Is better than life / Life with dishonor.~~ / *es mejor que vivir en deshonora.* (1)

(El escenario se ilumina y vemos una elegante residencia de un diplomático. Song actúa una corta escena de la muerte. todos en el salón aplauden. Song tímidamente acepta el homenaje inclinando la cabeza. Varias personas se apresuran a ir a felicitarla. Gallimard se queda con los otros.)

Q 76

Gallimard: <sup>fade</sup> Dicen que lo más importante en una ópera es la voz. Probablemente por eso es que nunca antes había disfrutado de una ópera. Ya vieron a Butterfly, con tan poca voz, pero con esa gracia... esa delicadeza... Creí en ella, creí en su sufrimiento... Deseaba tomarla en mis brazos, tan delicada; protegerla, llevarla a su casa, mimarla hasta hacerla sonreír. (2)

(Mientras él habla, Song se ha ido acercando.)

Q 77

Song: Perdóneme, ¿señor...?  
Gallimard - Gallimard, Mademoiselle, una bella...  
(Gallimard se torna hacia ella, sobresaltado.)

Song: Song Liling.  
Gallimard: Ha hecho usted una interpretación maravillosa.  
Song: ¡Oh! No tanto.  
Gallimard: Yo no acostumbro...

Song: Me hace sonrojar. Yo no soy una cantante de ópera.

Gallimard: No siempre me gusta esa ópera.

Song: No lo culpo.

Gallimard: Quiero decir, el tema...

Song: Es ridículo...

Gallimard: A mí me gusta el tema, es que...

Song: ¡Oh!, ¿Le gusta?

Gallimard: Bueno lo que pasa es que siempre que he visto esa ópera ha sido interpretada por una mujer enorme con un maquillaje horrible.

Song: Eso no pasa solo en Occidente.

Gallimard: Pero, no son personajes creíbles...

Song: ¿Y usted cree que yo lo soy?

Gallimard: Absolutamente... Usted fue extremadamente convincente. Es la primera vez...

Song: ¿Convincente? ¿Haciendo de japonesa? Los japoneses usaron cientos de nuestra gente en experimentos médicos, pero supongo que la ironía de esto se le escapa.

Gallimard: ¡No! Lo que iba a decirle es que por primera vez descubrí la belleza del tema.

Song: ¿De veras?

Gallimard: Su muerte... eso fue puro sacrificio... El no se lo merece... pero, ¿qué puede hacer ella? Ella lo adora. Es una historia bellísima.

Song: Bueno... sí... para un occidental.

Gallimard: ¿Qué quiere decir?

Song: Es una de sus fantasías favoritas. ¿Verdad? La oriental sumisa y el cruel hombre blanco.

Gallimard: No exactamente...

Song: ¡Piénselo así! ¿Qué diría usted si una rubia preciosa americana se enamora de un pequeño comerciante japonés? El la maltrata y la abandona por tres años. Durante ese tiempo ella se pasa rezando frente a su retrato y rechaza un joven Kennedy, que la pretende. Entonces, cuando se entera que el japonés se

ha vuelto a casar, se suicida. Creo que lo que usted va a pensar es que la muchacha es una loca idiota, ¿verdad? Pero por qué en la otra historia es una oriental la que se mata por una de los suyos, lo encuentra bellísimo... ¡ah!

(Silencio)

①

Gallimard: Bueno... sí... comprendo...

Song: ② Nunca volveré a representar a Butterfly. Monsieur Gallimard, si quiere ver teatro genuino vaya a la Opera de Peking. Desarrolle su mente...

(Song sale de escenario.)

Gallimard: ③ Ahí se fueron mis esperanzas de protegerla entre mis fuertes brazos occidentales.

ESCENA SEPTIMA

(El apartamiento de M. Gallimard, Beijing 1960. Gallimard cambiándose su "tuxedo" por ropa casual. Entra Helga.)

Gallimard: ~~Son~~ chinos, son increíblemente arrogantes.

④ Son

Helga: Eso nos advirtieron en París, ¿recuerdas?

Gallimard: Hasta los parisinos los consideran arrogantes. ¡Qué ironía!

Helga: Cuando Madame Su dice "somos una civilización muy antigua" no sé si se refiere a la China o a sí misma.

Gallimard: En mis paseos por aquí, lo único que oigo decir es lo vieja que es la cultura. No sé dan cuenta que viejo y senil pueden ser sinónimos...

Helga: Y no hay quien los cambie. El Este es el Este y el Oeste es el Oeste y... lo demás que sigue...

Q 78

Guillemard: Todo eso es una tontería. Conocí esta noche en la residencia el Embajador Koening... ojalá hubieras estado allí..

Helga: ¿A Koening? ¡Oh, no! ¿Te encantó otra vez con la historia de Bavaria?

Gallimard: No, conocí al equivalente chino de una diva. A una cantante de la Opera China.

Helga: ¿Existe una Opera China? ¿Cantan en chino o en italiano?

Gallimard: (1) Esta noche cantó en italiano. Debe haberse educado en el ~~Occidente~~<sup>Occidente</sup>, antes de la revolución. Habla muy buen francés también. Bueno, cantó la escena de la muerte de Madame Butterfly.

Helga: ¿Madame Butterfly? Debí haber ido. (Empieza a tararear y a moverse como si estuviera flotando y arrastrando las mangas de un "kimono".) ¿Lucía un "kimono" bonito? Creo que es una pieza de música clásica. (2)

Gallimard: Eso creía yo también, pero procura que ella no te oiga decir eso.

Helga: ¿Por qué?

Gallimard: Es evidente que los chinos odian esa ópera.

Helga: Y si no le gusta, ¿por qué la representa? ¿por perversidad?

Gallimard: No les gusta por que el hombre blanco se queda con la muchacha. El caso de la zorra y las uvas...

Helga: (3) Pero, ¿por qué no pueden verla solo como una ópera de música bellísima?... ¿Y qué de la ópera de ellos?

Gallimard: No sé, pero de seguro que son bien viejas...

(Sale Helga)

Black out

Prevenido  
D y Q / c  
soniel

# Ruido de Corche China

Q 80

4 seg

①

## ESCENA OCTAVA

(La ópera china y las calles de Beijing, 1960) El sonido metálico de los "gongs", llena el escenario.)

Gallimard: La inocente pregunta de mi esposa sobre la ópera china seguía sonando en mis oídos, le pregunte a algunas personas pero nadie sabía nada sobre la ópera china. Me llevó cuatro semanas, pero al cabo mi curiosidad se impuso a mi cobardía. ¿Qué hacía que esa diva china, esa desin<sup>Teresada</sup> Butterfly fuera tan orgullosa? ② El salón era caluroso y lleno de humo. Había ancianas desdentadas, un hombre con un tumor en la garganta parecido a un sapo. Todos sonreídos, fumando sus pipas, partiendo nueces con los dientes, una gallina picándome el pie, todos mirando, gritando, embobados con ella. →

Q 8

(El fondo del escenario se inunda de luz blanca, brillante. Acaba de transformarse en el escenario de la ópera china. entran dos bailarines, con Song. Guillemard observa de lejos a Song, deslizándose con gracia junto a los dos bailarines. De pronto paran los tambores. Song asume cierta postura y mira fijamente a Guillemard. Se alejan los bailarines. Cambio de luces. Pausa. Song se enfrenta a Gallimard.)

Song: ③ Oiga, usted, hombre blanco.

Guillemard: ¿Me llama a mí?

Song: ¿A qué otro puede ser? Fue fácil identificarlo, nadie más usa corbata aquí. / (Song empieza a quitarse el disfraz, se queda en unos simples pantalones "baggy". Ahora se encuentran al fondo del escenario. Ha terminado el show. Q 82)

Bomb

④

Song: ¿Así que usted es un imperialista aventurero?



Gallimard: Pensé... que... ampliaría mi educación.  
 Song: Se tardó cuatro semanas. ¿Por qué?  
 Gallimard: He estado ocupado.  
 Song: En el ~~este~~ <sup>occidente</sup> no se le da a la educación su valor verdadero. ¿Por qué?  
 Gallimard: (riendo) Eso no es verdad.  
 Song: ① Usted, como todo occidental <sup>De verdad</sup> no puede juzgar sus valores objetivamente. (Pausa) Esto aquí apesta. Vámonos.  
 Gallimard: ② Esta peste le dejan sus leales admiradores.  
 Song: Los quiero porque son mis admiradores, pero odio la peste que dejan detrás. Yo también puedo juzgar a mi gente con imparcialidad.

*yo creo q. es posible mantener cierta distancia*

*Prev. Q11  
Sonido*

(Mira a su alrededor y le dice al oído):

"Arte para las masas es una excusa de mierda para evitar que los artistas se hagan ricos."  
 (Se lleva un cigarrillo a la boca.) Sea un caballero, ¿quiere? Enciéndame un cigarrillo.

(Gallimard busca un fósforo sin éxito.)

Gallimard: Yo no fumo.  
 Song: (Prendiendo el cigarrillo) Usted se lo pierde, le iba a echar una bocanada de humo en los ojos. Venga.

*Ruido de Calle ③ China*

(Empiezan a caminar por el escenario. Es una noche de verano en las calles de Beijing. Se oyen los ruidos de la ciudad por los altoparlantes.)

*Q 83*

Song: ¡Cómo me gustaría ~~que~~ hubiera un pequeño café en la acera. Tomar cappuccinos y ver hombres con "tuxedos" y oír un jazz expatriado.

Gallimard: Si recuerdo bien la historia, a ustedes no las dejaban entrar a los clubs en Shangai.

Song:

Su historia no está correcta, M. Gallimard. Es verdad que había letreros que decían "no se permiten ni perros ni chinos". Pero una mujer, especialmente una mujer oriental, bonita y delicada como yo, puede ir donde le dé la gana. Si no fuera así, ¿los clubs estarían llenos de mujeres blancas de muslos gordotes, mientras que afuera esperaban las delicadas flores de loto? Nunca se ~~vacían~~ <sup>siempre estaban</sup> <sup>vacios</sup> los clubs. ① Los hombres caucásicos siempre se han sentido fascinados con nosotras. ¿No es así?

Gallimard:

Pero usted dice que esa fascinación es imperialística.

Song:

② ¿Y usted cree todo lo que yo digo? Sí es imperialista, pero a veces esa fascinación es mutua. ¡Oh aquí vivo yo! Gracias, venga otro día y ampliaremos sus conocimientos... ③

(Song sale. Gallimard continúa paseando la calle, mientras habla al público.)

*Luces de Calle*

Gallimard:

¿Qué querría decir con que a veces es mutuo? Las mujeres por lo regular no flirtean conmigo y normalmente yo soy muy tímido para hablarles, pero esta vez llevé muy bien la conversación.

④  
ESCENA NOVENA

(El dormitorio de Gallimard, Beijing, 1960. Entra Helga) ⑤

Helga:

No me avisaste que llegarías tarde.

Gallimard:

No tenía intención de hacerlo. Alguno se presentó...

Helga: (Algo) (¿Cómo?) ⑥

¿Qué?

Gallimard:

Tuve que ir a la residencia del embajador holandés.

Helga:

⑦ ¿Otra vez?



Gallimard: Le daban una recepción a un profesor visitante. Está escribiendo un tratado de ~~los~~<sup>seis</sup> volúmenes sobre la revolución china. Todos le expresamos nuestro pésame, pues va a tener que vivir aquí mucho tiempo para escribir tantos volúmenes.

Helga: Yo también pasé una noche entretenida. Fui con mis amigas a ver una demostración de artes marciales. Ver a esos hombres, rompiendo esos trozos de madera... ¡Whoo...Whoo!  
(En mímica imita lo que vio.) (1) (Baja luz)

(Sale Helga las luces bajan.)

Gallimard: (2) Le mentí a mi esposa. ¿Porqué? Nunca antes lo hice. ¿Qué razón tuve para hacerlo ahora? Si no hice nada malo... Una noche tuve un sueño. En mi sueño, Marc, mi compañero de escuela se me apareció...

(Entra Marc, en camiseta y gorra de dormir.) *con angeles y otros con dragones* *Otra gente me he oido decir q. otra gente sueñan con dragones*

Marc: (3) ¡René conociste una muchacha! (4)

(Gallimard y Marc caminan por las calles de Beijing. Se oyen ruidos nocturnos.)

Gallimard: ¿Y qué tiene eso de sorprendente? Gracias...

Marc: No... es monumental. Lo oí al otro lado del mundo, en mis sueños!

Gallimard: ¿Sabes? Yo he conocido muchachas en otras ocasiones.

Marc: Nómbrame una. He venido a través del tiempo y del espacio a felicitarte... (Le da una botella de vino a Gallimard)

Gallimard: Marc, esta es cara...

Q 86

Marc: En esas raras ocasiones en que te conviertes en un espíritu sin forma, ¿por qué no robarte lo mejor?

(Marc abre la <sup>1</sup>botella. Empieza a compartirla con Gallimard.)

Gallimard: Me avergüenzas. Ella... No hay razón para pensar que yo le gusto.

Marc: "A veces es ~~es~~... esa *fascinación es mutua*..."

Gallimard: ~~¡Eh!~~ *Como?*

Marc: ¿Mutuo? ¿Qué quería decir?

Gallimard: ~~¡Eh!~~ *¡Lo escuchaste!*

Marc: Quiere decir que el dinero está en el banco, sólo hay que hacer el cheque.

Gallimard: Pero, ¡yo soy un hombre casado!

Marc: Y un marido excelente también. Yo le fui infiel a los seis meses y seguí y seguí. Conté trescientas muchachas en doce años...

Guillemard: Decididamente no eres un modelo de esposo.

Marc: Claro que no, mi vida es repugnante, ¡phoey! pero tú si eres un esposo modelo.

Gallimard: De todas maneras es imposible, yo soy extranjero.

Marc: Ella no puede amarte, tu eres "tabú", pero muy dentro de su corazón no puede evitarlo. Tiene que rendirse a ti... es su destino.

Gallimard: ¿Cómo llegas a esa conclusión?

Marc: De la misma manera que tú. Es una vieja historia. Está en nuestra sangre. Sus mujeres nos tienen miedo y sus hombres nos odian. ¿y sabes algo? Los dos tienen razón.

(Ven una luz en la ventana.) <sup>2</sup>

Q 87

Marc: <sup>3</sup> ¡Mira eso, René!

Gallimard: <sup>4</sup> Es su ventana.

Marc: <sup>5</sup> Hasta tarde en la noche brilla esa luz. Arde... por ti...

Gallimard: <sup>1</sup> No voy a mirar... es una falta de respeto.  
 Marc: No tenemos que ser respetuosos. Somos los diablos extranjeros.

<sup>1a</sup> (Entra Song con un atavío transparente. El aria "One Fine Day" se oye por los micrófonos. De espalda al público Song atiende su "toilette". Sus blancos hombros revelados al caérsele la camisa.)

<sup>2</sup> Marc: Toda tu vida has esperado por una bella mujer que se te rinda. Siempre has sonreído como un santo, cuando tus amigos te cuentan sus experiencias. Y ves esas mujeres en el cine y en las revistas y te preguntas, ¿qué pasa conmigo?, ¿cuándo una de esas mujeres hermosas se va a fijar en mí? Al paso de los años, te quedas calvo y tratas de aferrarte a una esperanza. No luches más René. Si ha terminado la espera. (Sale)

Gallimard: <sup>3</sup> ¿Marc? ¿Marc?

<sup>4</sup> <sup>5</sup> (En ese momento Song, de espalda al público dejar caer su bata. Se ve por un segundo su espalda desnuda, después se oye un teléfono sonando. Se queda todo a oscuras. Después se ilumina el dormitorio donde suena el teléfono. Gallimard se lanza a contestarlo. Durante el curso de la conversación, algunas luces iluminan el área de la cama. Es la mañana siguiente.)

Gallimard: ¡Diga! ¡Halo! (al teléfono)  
 Song: (Fuera del escenario) ¿Es muy temprano?  
 Gallimard: Sí...  
 Song: ~~¿Qué hora es?~~ *¿Cuan temprano?*  
 Gallimard: Son las 5:30. ¿Por qué ~~estás~~ *estás*...  
 Song: (Off Stage) Pero afuera ya es de día.  
 Gallimard: Sí, el sol ~~está~~ confundido hoy...  
*parece estar A*

Tex

Q 88

(Mientras Song habla, se le vuelve a ver en el fondo del escenario ① Está sentada en una silla, en bata, las piernas cruzadas y el teléfono al oído.)

Song: Esper e por la luz del día. Esa fue toda la disciplina que me impuse.  Me perdonas?

Gallimard: Por supuesto,  pero, por qué?

Song: Te preguntaré rápido.  Te interesa la ópera de verdad?

Gallimard: S ... s , me interesa.

Song: Entonces, ven el próximo martes. Interpretar e "The Drunken Beauty" (La Belleza Borracha)  Puedo contar contigo?

Gallimard: S ... puedes.

Song: Muy bien. Bueno, me vuelvo a la cama. Ha sido una noche muy larga para mí, estoy agotada.

Q89

(Song cuelga el teléfono. El  rea especial donde est  ella se oscurece. Gallimard se prepara para ir al trabajo.)

### ESCENA DECIMA

(El apartamento de Song Liling, Beijing, 1960)

Q90

Gallimard: ② Iba a la ópera a ver a Song todas las semanas, pero nuestras citas ~~eran~~ muy cortas, duraban de quince a veinte minutos a los más, pero siempre me quedo con una sed que se intensifica, ya han pasado quince semanas. A veces pienso que mi amigo Marc estaba equivocado, pero, no, no realmente. Mi corazón me dice que ella está interesada en mí, pero que no se atreve... Ella aparenta ser atrevida, franca, pero en realidad es miedosa y tímida... Su herencia oriental est  en guerra con su educación al estilo de Occidente.

present

Q91

Aperto Song

Song: (fuera del escenario) *Estare contigo en un momento*  
~~Ya estoy lista.~~ <sup>27</sup>

Pídele al sirviente lo que deseas.

Gallimard: ① Esta noche por fin me invitó a verla en su apartamento. Todavía me parece que me tiene miedo. (Gallimard mira a su alrededor. Toma un retrato y lo estudia. No nota que entra Song vestida con un elegante traje negro estilo de los veinte. Parada en la puerta parece una Anna May Wong.)

Song: ② Ese es mi padre.

Gallimard: (Sorprendido) Mademoiselle Song...

(Ella se desliza hasta él, le quita el retrato.)

Song: ③ Fue mejor que no viviera para ver la revolución. Lo hubieran obligado a arrodillarse encima de vidrios rotos. Aunque se merecía ese castigo, era mi padre y me hubiera dolido mucho que le pasara eso.

Gallimard: ④ Me siento muy honrado ~~que~~ me haya invitado a visitarla en su casa.

(Song hace una cortesía.)

Song: Gracias. ¡Oh! ¿No le han servido té?

Gallimard: ~~Realmente, no...~~ *Bueno, yo no...*

Song: (A su sirviente fuera del escenario) ¡Shu-Fang! ¡Cha! ¡Kwai-lah!

(a Gallimard) Lo siento. <sup>Uno</sup> ~~Quisiera~~ que todo fuera perfecto.

Gallimard: Por favor.

Song: Y antes que empiece la noche...

Gallimard: En realidad no tengo sed.

Song: Ya se ha arruinado todo.

Gallimard: (ásperamente) Mademoiselle Song.

(Song se sienta)

Song: ⑥ Lo siento mucho...

Gallimard: ¿Y por qué se disculpa ahora?

(Pausa, a Song se le escapa una risita)

Song: No sé...

(Gallimard ríe)

Gallimard: Ya me lo imaginaba.

Song: ¡Oh! Es que soy tonta, casquivana. Le prometo no disculparme más en toda la noche. ¿Me oye?

Gallimard: Así me gusta.

(<sup>①</sup>Shu-Fang, una sirvienta, entra con una bandeja y el té que empieza a hervir.)

Song: <sup>②</sup>No, ~~yo le sirvo al caballero~~, yo le sirvo al caballero.

(Shu-Fang, mirando fijamente a Gallimard, sale.)

Song: No sé por qué lo invité a mi casa.

Gallimard: Bueno, pero me alegro que lo hiciera.

(Song mira alrededor de la habitación.)

Song:

*Su visita es un tanto peligrosa / G: Como? / S: Usted debe saber*  
~~Esta es una situación un poco peligrosa...~~

Gallimard:

Eso a mí no me <sup>conciérne</sup>~~inquieta~~. Los dos sabemos por qué estoy aquí.

Song:

*Bueno, a mí tampoco. Aunque tal vez sí. / G: Que?*  
 Pero, es que yo le tengo miedo a ~~los~~ ~~hablado~~ escándalo.

Gallimard:

Bueno, no estamos haciendo nada malo. En *→ UG'*  
~~Francia, esta visita no sería motivo de escándalo.~~  
*Estoy entreteniendo a Ud.*

Song:

Francia... Francia, el más moderno de esta era. El alma de la China está arraigada 2,000 años en su pasado. Lo que estoy haciendo, sirviéndole el té, tiene sus implica



29  
ciones. ~~El~~ corazón me lo dice, me dice cosas que no quiero oír...

*¡Las paredes y las ventanas lo dicen! Quin apasionado dentro de este traje occidental*

① (Mientras tanto le sirve el té y le da la taza. Gallimard la toma poniendo también su mano sobre la de Song.)

Gallimard: Su traje es precioso.  
Song: No sé si me queda bien...  
Gallimard: Créame...  
Song: Usted es francés, ha visto tantas mujeres hermosas.  
Gallimard: ¿Y desde cuándo son las europeas las únicas mujeres hermosas?  
Song: ② ¡Oh! ¿Qué es lo que estoy haciendo?

(Song corre hacia la puerta, reacciona, se calma y se torna a Guillemard.)

Song: Monsieur Gallimard, creo que es mejor que dé por terminada su visita.  
Gallimard: ③ Pero, ¿por qué?  
Song: Hay algo aquí que no es correcto.  
Gallimard: No veo que pueda ser...  
Song: ④ Me siento... no me siento que soy yo misma.  
Gallimard: Se nota nerviosa.  
Song: Por favor. Trato de parecer una mujer moderna, como las europeas, pero fracaso. Mi corazón se asusta y me traiciona Monsieur Gallimard, soy una muchacha china... Nunca antes había invitado un hombre a mi habitación. Mi atrevimiento me hace avergonzar...  
Gallimard: Pero, ¿a quién <sup>le</sup> teme usted? Espero que no sea a mí.  
Song: Soy muy tímida.  
Guillemard: Lo sé, y muy bella.

⑤ (Le pasa la mano por el pelo.)

Song: <sup>(1)</sup> Por favor, váyase. La próxima vez que me vea, seré yo misma.

Gallimard: Me gusta como estás ahora.

Song: Es usted un canalla. (✓)

Gallimard: ¿Y qué esperaba, ~~soy~~ <sup>soy</sup> diablo extranjero?

<sup>(2)</sup> (Camina Gallimard "downstage". Sale Song.)

Gallimard: (al público) ¿Oyeron lo que dijo de las mujeres occidentales? No fue lo mismo que la primera noche. ~~Yo~~ se siente inferior a ellas, y a mí...

ESCENA UNDÉCIMA

(La Embajada Francesa, Beijing 1960.)

(Gallimard se acerca a un escritorio.)

Gallimard: <sup>(3)</sup> Voy a hacer un experimento. En Madame Butterfly, Cio-Cio-San teme que el hombre occidental que atrapa una mariposa le atraviesa el corazón con una aguja y la deja morir. Empezé a preguntarme si yo también había atrapado una mariposa que se ~~retuerce~~ <sup>retorzería</sup> en una aguja.

(Entra Marc, vestido como un burócrata. Trae varios papeles que le da a Guillemard. Este los examina, aprueba o desaprueba algunos.)

Gallimard: <sup>(4)</sup> En las últimas cinco semanas trabajé como un dinamo. Dejé de ir a la ópera, no la llamé, ni le escribí. Sabía que ella estaba esperando que lo hiciera y por primera vez sentí el poder, ese poder absoluto que tiene el hombre sobre la mujer...

(Marc, actuando como burócrata, pero ahora habla como Marc.)



Marc: René, ¡soy yo!

Gallimard: Marc, oigo tu voz en todos lados, hasta en medio de mi trabajo.

Marc: Es porque yo estoy pendiente de ti todo el tiempo.

Gallimard: Tú siempre fuiste el chico más popular en la escuela.

Marc: ① Pero eso no me garantizó que tuviera después algún éxito en mi vida. Siempre pensé que yo terminaría en los suburbios trabajando para Renault, mientras que tu estarías en el Oriente, rodeado de exóticas mujeres. ¡Y dicen que no hay justicia!

Gallimard: ② ¿Por eso eras mi amigo?

Marc: Te di un poco de mi vida, así que ahora me dará algo de la tuya. (Pausa) ¿Recuerdas a Isabelle?

Gallimard: Claro que sí. Fue mi primera experiencia.

Marc: ③ Todos queríamos acostarnos con ella, pero ella sólo me deseaba a mí.

Gallimard: Pero lo hizo conmigo.

Marc: Sí, contigo también.

Gallimard: Tú fuiste el único que me creyó.

Marc: Tenía mis razones. ¿Lo adivinaste?

Gallimard: Sí. Una noche me dijiste que me escondiera en los matorrales al lado de la cafetería, que iba a tener una sorpresa. Lo hice y de pronto aquella mujer que me brinca encima, el vestido volando por el aire.

Marc: Nunca usaba panties.

Gallimard: Me sujetó los brazos a la tierra.

Marc: A ella le gustaba encaramarse encima, se adelantó a su tiempo...

Gallimard: Miré hacia arriba y allí estaba ella brincando para arriba y para abajo sobre mí.

Marc: Gritando, ¿verdad?

Gallimard: Gritando y haciéndome arrastrar el fondillo por todo el suelo...

Marc: Soplando y jadeando como una locomotora...

Gallimard: Y en medio de todo esto, se me metían las hojas secas en la boca, las piernas perdían la circulación, y yo pensaba: "¡Oh Dios! ¡Así <sup>es como es!</sup> ~~que esto es así!~~"

Marc: ¿Pensaste eso?

Gallimard: Bueno, también me preocupaba por mis piernas. Pensaba que se me caían.

Marc: Entonces, ¿no lo disfrutaste?

Gallimard: No, no era lo que yo... ¡Oh! Sí, lo disfruté en grande.

Marc: ¿Estás seguro?

Gallimard: Sí, ya lo creo.

Marc: Porque esa fue la idea. Que te divirtieras.

Gallimard: Sí, me divertí. (Pausa)

Marc: ① ¡Mierda! (pausa) Pensándolo bien, no era tan experta, tenía mucha energía, pero nunca sabías <sup>que hacer</sup> ~~lo que~~ hacer con ella. Cuando gritaba: ¡Me voy a venir! <sup>que</sup> tan alto, que te daban ganas de irte. Así que no era tan gran cosa.

Gallimard: A mí me asustaba cuando gritaba "me voy a venir", yo creía que lo que quería decir era que alguien venía. (Pausa) Pero, Marc, gracias...

Marc: No hay de qué...

Gallimard: Fue mi primera experiencia.

(Gallimard coge uno de los papeles que ha estado estampando. Es una carta y la relee (al público). Después de seis semanas las cartas empezaron a llegar... ~~las~~ las cartas ③ (Al fondo el área especial se alumbra, con Song como Madame Butterfly. Se oye "The Love Duet".)

Song: ¿Peleamos? No sé. ¿No te interesa ya la ópera? Vuelve otra vez, mi público echa de menos al diablo blanco.

~~hasta~~  
hasta la  
última  
→ [Φ]  
Esper  
un  
poco

(Gallimard mira al público) Ha hecho una concesión aunque muy dignamente. (Tira la carta) Tampoco fui a la ópera esa semana, estaba muy ocupado en mi trabajo. (El burócrata le da la otra carta.)

Song: Han pasado seis semanas desde la última vez que nos vimos. ¿Es esa su costumbre? ¿Abandonar a sus amigos? Algunas veces te odio, otras, me odio a mí misma, pero siempre te echo de menos.

Gallimard: (Al público) Eso ya se oye mejor; pero no me gusta que me llame "amigo". Cuando una mujer habla de un hombre como "su amigo", lo hace sentir como un eunuco o un homosexual. (vota la carta.) No volví a la ópera la séptima semana, sentí de pronto que tenía que ocuparme de otra cosa.

(El burócrata le da otra carta.)

Song: Su descortesía es increíble. Yo no me merezco tanta crueldad. Que no se moleste en venir. Haré que no lo admitan.

Gallimard: (Al público) No fui. (Vota la carta, el burócrata le da otra) Y finalmente, ~~ésta~~ la carta que concluye mi experimento.

Song: No tengo palabras... No puedo esconderme más tras mi dignidad. ¿Qué más deseas? Te he dado hasta mi pudor...

(Gallimard le devuelve la carta a Marc. <sup>1</sup> *Muy bajando luz de Song.*)  
(Se oscurece el área donde está Song.)

Q 95

Gallimard: <sup>2</sup> (Al público) Leyendo la carta de pronto sentí vergüenza. Si mi experimento tuvo éxito; ella se retorció en la aguja, pero fue una victoria hueca.

Marc: <sup>3</sup> ¡Hueca! ¿Estás loco?

Gallimard: Nada, Marc, desaparecete.

Marc: (Se marcha con los papeles) ¿Es que nos has aprendido nada de mí? ①

Gallimard: ② "Te he dado mi pudor." y yo tuve que irme para una recepción esa noche. El el camino me sentí enfermo. Dios debió haberme castigado. Por fin tenía todo el poder sobre una bellísima mujer y lo que hice fue abusar cruelmente de ese poder. Tiene que haber justicia en este mundo y tengo la corazonada que lo voy a ver esta misma noche.

*el hecho*

### ③ ESCENA DUODÉCIMA

(La residencia del embajador Toulon, Beijing, 1960 - Se oyen sonidos propios de una fiesta. El sitio se inunda de luz y muestra una espaciosa residencia. Toulon, el embajador francés, entra y toma a Guillemard en el hombro.)

Toulon: ④ Gallimard, ¿puedo hablarle un momento? aquí...

Gallimard: ⑤ (Al público) Manuel Toulon, embajador francés. Piensa en nosotros como sus hijos. Mas bien se cree un Dios.

Toulon: ⑥ Mira, Gallimard, no hay mucho que decir. Me agradaste desde el primer día. No eras un gran líder, pero sí pulcro, ordenado y eficiente.

Gallimard: Gracias, señor.

Toulon: No te apresures a darme las gracias. Ok, nuestras necesidades en la China están cambiando. Perdimos Indochina. Alguien allí no estaba muy alerta... no me refiero a ti personalmente.

Gallimard: Gracias, señor.

Toulon: En el futuro tendremos que conseguir mejor información. La naturaleza de nuestro trabajo aquí está sujeta a cambios. Algunos tendrán que irse... No es nada personal, por supuesto.

*banda*  
*scrie*  
*G. M.*  
*Fiesta*

Gallimard: ¡Oh!

Toulon: ¿Quiere saber un secreto? Vice-cónsul Le Bon ha sido transferido.

Gallimard: (Al público) ¡Mi jefe inmediato!

Toulon: Y casi todo su departamento.

Gallimard: (Al público) ¡Cómo temía! ¡Dios <sup>(1)</sup> ha visto mi maldad!

Toulon: A todos, menos a usted.

Gallimard: (Al público) Y se ~~la~~ lleva lejos... (a Toulon) ¿Eh? ¿Que dijo usted señor?

Toulon: <sup>(2)</sup> Lo asusté, ¿verdad? Alégrese Gallimard. Lo nombró a usted Vice-cónsul, en lugar de Cónsul Le Bon.

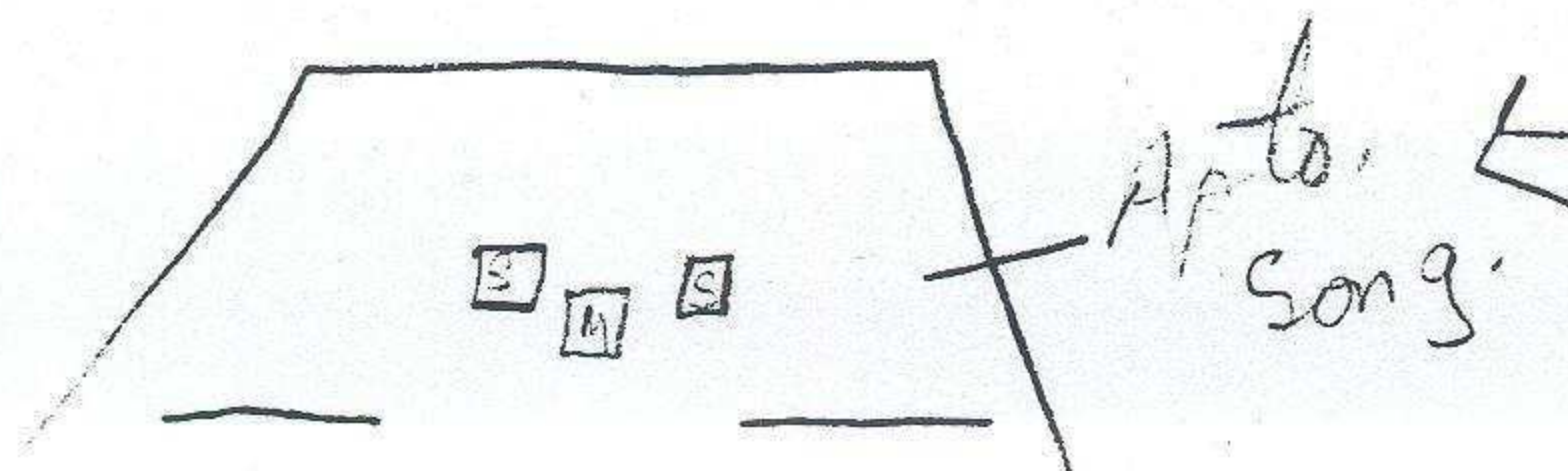
Gallimard: ¿De veras? Gracias, señor.

Toulon: No hay por qué.

Gallimard: Acepto con humildad.

Toulon: La humildad no la necesitará para este trabajo. Usted va a coordinar la renovada división de inteligencia. ¿Quiere saber un secreto? Hace un año usted no hubiera sido considerado un candidato para este puesto, pero, en los últimos meses, ha desarrollado una personalidad más agresiva, más eficiente. Y además, sabe tratar con los chinos. Es un hombre de suerte, Gallimard. ¡Mis felicitaciones! <sup>(3)</sup> Se dan las manos. Toulon se marcha. No se oyen más los ruidos de la fiesta. Gallimard tropieza en un escenario a oscuras.) *(Oscurece escenario) Cambio*

Gallimard: <sup>(4)</sup> ¿Vice-cónsul? ¡Imposible! Cuando salía de la fiesta vi escrito en el cielo "no existe Dios", pero mejor, digamos que hay un Dios pero que es un Dios comprensivo... Pues, ¡claro! Un Dios que crea a Eva para servirle a Adán, que bendice el Harem de Salomón, pero que amarra a Jesebel a una cama ardiendo.



¡Ese Dios es un hombre! ¡Y comprende! A la edad de 39 años he sido iniciado de repente por los caminos de este mundo.

①

98

### ESCENA DECIMOTERCERA

(El apartamento de Song Liling, 1960)

(Entra Song vistiendo una bata transparente.)

Song: ¿Está loco?  
 Gallimard: ② Mademoiselle Song...  
 Song: ③ ¿Venir aquí, a esta hora... después de ocho semanas?  
 Gallimard: Es lo más sorprendente.  
 Song: ④ Llega golpeando en la puerta, asustando a mis sirvientes, escandalizando el vecindario?  
 Gallimard: ⑤ Es que me ascendieron a Vice-cónsul. (Pausa)  
 Song: ¿Y eso qué ~~quiere decir?~~ <sup>se supone que significa para mí?</sup>  
 Gallimard: ¿Eres mi Butterfly?  
 Song: ¿Qué dices?  
 Gallimard: He venido esta noche por una respuesta. ¿Eres mi Butterfly?  
 Song: ¿Todavía no lo sabes?  
 Gallimard: Quiero oírte lo decir a ti...  
 Song: ⑥ No lo quiero decir.  
 Gallimard: ⑦ ¿Esa es tu respuesta?  
 Song: ⑧ Sabes lo que siento.  
 Gallimard: ⑨ Sí, recuerdo una línea.  
 Song: ¿Cuál?  
 Gallimard: En la carta que recibí hoy.  
 Song: ⑩ Por favor... no...  
 Gallimard: (repite) "Ya te he dado mi pudor."  
 Song: Basta con lo que haya escrito.  
 Gallimard: ⑪ Entonces.  
 Song: No deberías restregármelo en la cara.  
 Gallimard: Pero si es verdad...  
 Song: ¡Calla!  
 Gallimard: ⑫ ¿Por qué me rehusas una contestación tan corta?

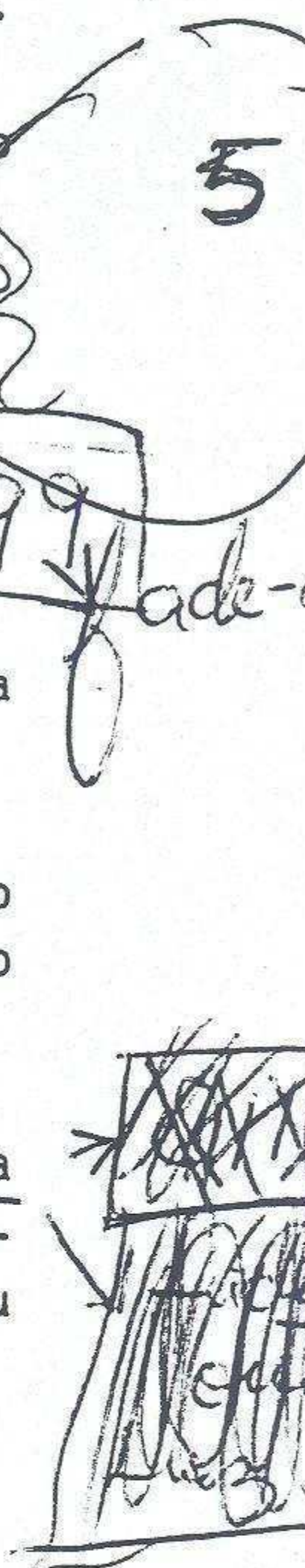
Song: ¡No quiero!  
 Gallimard: ¿Eres mi Butterfly? (Silencio. Se acerca a ella y empieza a acariciarle el pelo.) Lo que quiero de ti es honestidad. No debe haber nada falso entre nosotros. (Pausa)  
 Song: Sí, sí... soy tu Butterfly.  
 Gallimard: Entonces, quiero ser sincero contigo. Por ti fue que me ascendieron. Has cambiado mi vida para siempre. Mi pequeña Butterfly, no debe haber secretos entre nosotros. Te amo.

(Empieza a besarla ardientemente. Ella se resiste un poco.)

Song: ① No... no... despacio... suave... yo nunca...  
 Gallimard: ¿No?  
 Song: ② Yo he aparentado que tengo experiencia pero la verdad es que nunca... *Sientes frío? Si, frío.*  
 Gallimard: ③ Entonces, empezaremos ~~despacito...~~ suavemente.

(Empieza a acariciarla, la bata se le abre.)

Song: ④ No... no... ~~no~~ quiero desnudarme.  
 Gallimard: Pero...  
 Song: Por favor. Estoy asustada. Soy muchacha tímida...  
 Gallimard: Mi pobre tesoro.  
 Song: Soy tu tesoro. No tengo experiencia, pero no soy ignorante. Mi madre me enseñó cómo complacer a un hombre.  
 Gallimard: ¿Sí?  
 Song: ⑤ Haré lo que pueda por hacerte feliz. Apaga las luces. (Gallimard se acerca a la lámpara. Song recostada en el codo, agita su melena y sonríe.)  
 Song: ¿Monsieur Gallimard?  
 Gallimard: ~~Si,~~ Butterfly.  
 Song: ¡Vieni, vieni!  
 Gallimard: "~~Come darling~~"  
*"Joy!"*



Song: ¡Oh! "Dolce notte"  
 Gallimard: "Beautiful night" (*Noche Hermosa*)  
 Song: "¡Tutto estatico d'amor ride il ciel!"  
 Gallimard: "All ecstatic with love the heavens are filled with laughter."

(Apaga la luz. ~~Total oscuridad.~~)

Gallimard  
 esta al frente

ACTO II  
 ESCENA PRIMERA

(M. Gallimard en su celda. París, Tiempo presente)  
 (La luz revela a Gallimard sentado en su celda leyendo un folleto o volante.)

Gallimard: Esto es lo que dice un crítico contemporáneo sobre Madame Butterfly. "Pinkerton es una persona vulgar y detestable a quien todos los hombres en la audiencia quisieran patear". Bien por <sup>nosotros</sup> los hombres en la audiencia, y continúa: <sup>(2)</sup> Butterfly es la más atrayente de las heroínas de Puccini. Observar las secuencias de sus humillaciones es como ver torturar a un niño". (Tira el volante por sobre su hombro) Creo que aunque todos los hombres quisieran patear a Pinkerton, muy pocos dejarían pasar la oportunidad de ser Pinkerton.

(Gallimard sale de su celda.)

ESCENA SEGUNDA

(El departamento de Gallimard y Butterfly, Beijing 1960) Una sala sencilla, pero bien decorada. Gallimard se sienta en el sofá, mientras Song (vestida con un chon-san) entra y se acurruca a sus pies.





G. → En el cuadrado de pública

Gallimard: (Al público) Conseguimos este piso a las afueras de Peking. ① Butterfly como yo la llamaba, decoró nuestra casa con muebles occidentales y antigüedades chinas. Y allí <sup>en las tardes libres o noches</sup> ~~donde se reunían por algunas horas de la tarde o de la noche durante la semana,~~ Butterfly comenzó su educación.

Song: Los hombres chinos nos tienen subyugadas.

Gallimard: ¿Aún en la "Nueva Sociedad"?

Song: ② En la "Nueva Sociedad" nos mantienen ignorantes a todos. ③ Eso es lo interesante de amar un hombre del oeste. Ellos no se sienten inferiores ante una mujer educada.

Gallimard: Yo no soy un santo, Butterfly.

Song: Pero vienes de una sociedad progresista.

Gallimard: Bueno no estamos recordándoles siempre la antigüedad de nuestra cultura si eso es lo que quieres decir.

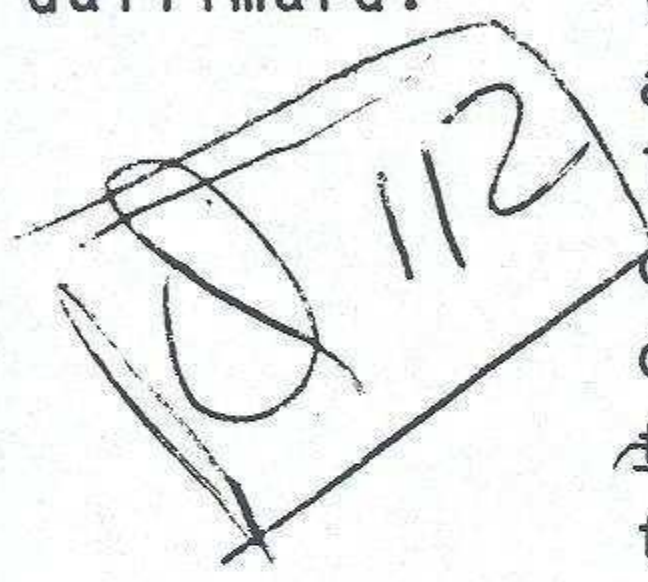
Song: ④ Exactamente. Nosotros, los chinos en una ocasión gobernamos el mundo. ⑤ ¿Y eso qué? ¿No es más excitante pertenecer a una sociedad que gobierna al mundo hoy en día? ⑥ Dime, ¿qué está pasando en Vietnam?

Gallimard: Butterfly, ¿de veras quieres que traiga mi trabajo a la casa?

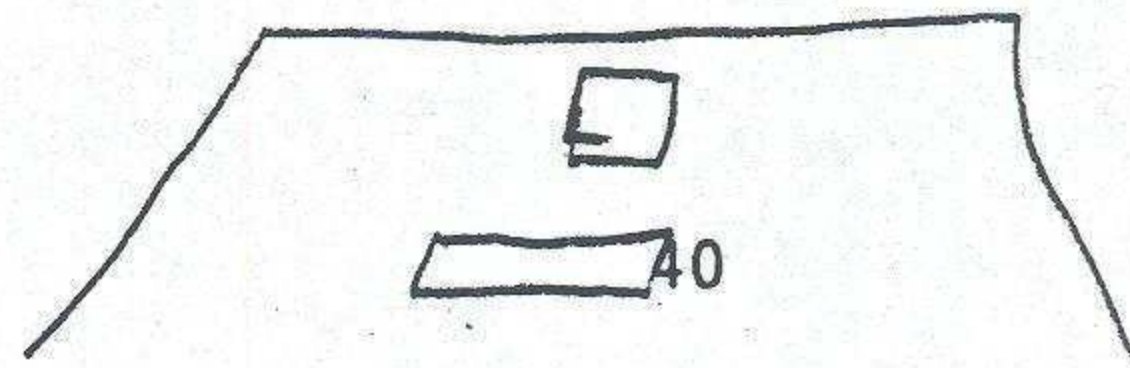
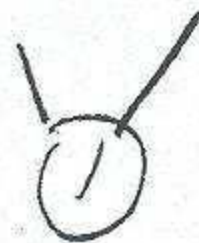
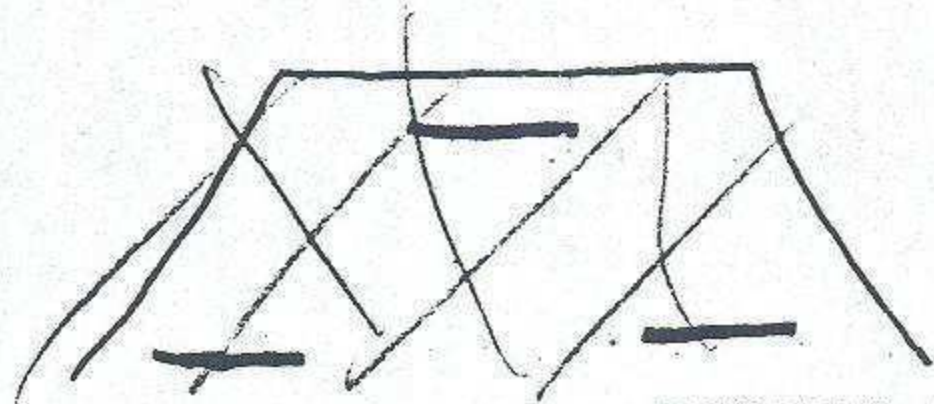
Butterfly: Quiero saber lo que tú sabes. Es tu oportunidad para impresionarme. No estoy interesada en los particulares, más bien en el hecho que harás decisiones que puedan cambiar el mundo.

Gallimard: No tanto como el mundo, pero sí un pequeño rincón.

⑦ (Entra Toulon, se sienta apartado frente a un escritorio al fondo del escenario.)



las tardes libres o noches  
roba das



### ESCENA TERCERA

Embajada francesa. Beijing 1961, Gallimard se acerca al escritorio de Toulon. Song se queda apartada, observando.)

Toulon: Y sería difícil encontrar un rincón más problemático.

Gallimard: ¿Así que los americanos planean empezar los bombardeos?

Toulon: Esto es secreto Guillemard, sí. Los americanos no tienen embajada aquí, así es que nos han pedido que seamos sus ojos y oídos. Suponiendo que Jack Kennedy ordenara bombardear a Vietnam y Laos. ¿Cómo reaccionarían los chinos?

Gallimard: Creo que los chinos protestarán

Toulon: Uh, Huh.

Gallimard: A pesar de que no les gusta Ho-Chi-Minch. (Pausa)

Toulon: ¡Qué grupo de aprovechados! Vietnam era nuestra colonia. No solo <sup>los americanos</sup> nos ayudaron a conservarla, si no que ahora, siete años después, vienen a agarrarla para ellos. Eso es muy irritante.

Gallimard: ② Con todo respeto, señor, ¿por qué tenían los americanos que ayudarnos en el '54, si nosotros no tuvimos la voluntad de ~~pelear~~ esa guerra? <sup>ganar</sup>

Toulon: ¿Bromeas, verdad? (Pausa)

Gallimard: A los chinos solo les interesa <sup>asociarse</sup> ~~sociarse~~ con los que tienen fuerza y poder. Usted vive en China, señor, ¿cree que a los chinos les gusta el comunismo?

Toulon: ④ Yo vivo en China. No con los chinos.

Gallimard: Bueno, yo...

Toulon: Usted vive con los chinos.

Gallimard: ¿Perdón?

Toulon: No puedo guardar un secreto.

Gallimard: ¿Qué dice usted?

- Toulon: Solo que no soy inmune a las habladurías. Se dice que usted mantiene una <sup>amante Nativa</sup> ~~nativa como su~~ ~~querida~~. No me conteste. ① Eso no es asunto mío. ¡Estoy seguro que debe ser preciosa!
- Gallimard: Bueno...
- Toulon: Estoy impresionado. Ha tenido la energía para tirarse a la calle y agarrarse una. Algunos de nosotros nos tenemos que contentar con las esposas de los expatriados.
- Gallimard: Creo que soy afortunado.
- Toulon: Pues, Gallimard, usted que los conoce íntimamente, ¿qué piensan los chinos?
- Gallimard: *En el fondo* ~~Pues~~ echan de menos los días pasados, ~~los~~ cappuccinos, hombres en "tuxedos".
- Toulon: ¿Y qué le digo a los americanos sobre Vietnam?
- Gallimard: Dígale que hay una afinidad natural entre el Oriente y Occidente.
- Toulon: ¿y que usted habla por experiencia?
- Gallimard: ② Los orientales son humanos también. Quieren las cosas buenas que podemos darles. Si los americanos demuestran la voluntad de ganar, quizás los vietnameses negocien una unión beneficiosa para ambos.
- Toulon: No creo que los vietnameses puedan resistir el poder de los Estados Unidos.
- Gallimard: Los orientales siempre se rinden ante una fuerza superior.
- Toulon: Haré saber sus opiniones en mi informe. A los americanos siempre les gusta saber si van a ser "bienvenidos". ③ (Se prepara para marcharse.)
- Gallimard: ¿Señor?
- Toulon: ④ Diga...
- Gallimard: ⑤ Ese rumor que usted ha oído...
- Toulon: ¿Uh...huh?
- Gallimard: ¿Cómo de difundido usted cree que está?

*Aime*

Toulon: Solo dentro de la embajada donde a nadie le conviene hablar porque el que más y el que menos tiene su secretito... Pero nos preocupabas, Gallimard, porque tú eras el único que estaba sin mancha. Ahora, de repente se sabe que tienes una flor de loto. ¡Nos ganaste a todos! (1) (se marcha)

Gallimard: ¡Toulon lo sabe! ¡Y lo aprueba! Estoy aprendiendo los beneficios de ser un hombre. Formemos nuestros propios clubs, formarmos detrás de puertas cerradas y celebremos el hecho de que todavía somos muchachos. (2) (Empieza a moverse hacia donde está Song. De pronto entra el camarada Chin. Gallimard retrocede.) (3)

Q114

Gallimard: (A Song) No ¿por qué tiene que ser ella?  
Song: René, <sup>re razonable</sup> ¿cómo van a comprender la historia sin ella. No te preocupes. (4)

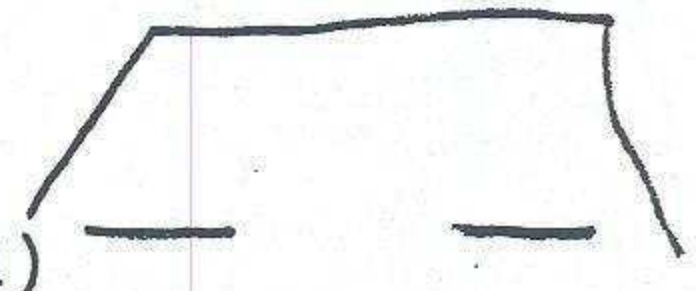
(Gallimard se acerca al centro del escenario)

Gallimard: (Al público) Ahora sabrán por qué mi historia divierte a tanta gente, por qué se ríen disimuladamente en las reuniones por lo increíble del asunto. (5) Por favor, traten de comprender <sup>desde</sup> mi punto de vista. Todos somos prisioneros del tiempo y del sitio. (Se marcha.)

Q115

ESCENA CUARTA

(El piso de Gallimard y Butterfly en Beijing, 1961)



Song: (Al público) 1961. El piso que Monsieur Gallimard rentó para nosotros. Una noche después que él se ausentó.

Q116

Chin: (6) Okay, trata de averiguar cuando van los americanos a bombardear a Vietnam, y si puedes averiguar qué ciudades, mejor.

Song: ① Haré lo mejor que pueda porque no quiero despertar sus sospechas.

Chin: ② Tienen razón. Entonces, ¿qué más?

Song: ③ Los americanos van a aumentar su fuerza en Vietnam a 150,000 soldados; 120,000 en milicia y 11,000 asesores americanos.

Chin: (Escribiendo) 120,000 milicia y ....

Song: 11,000 asesores...

Chin: Americanos, ¿cómo tienes tan buena memoria?

Song: Soy ~~un actor~~ artista

Chin: ¿Por eso es que vistes así?

Song: ④ ¿Cómo qué? ¿Miss Chin?

Chin: Como una mujer. Cada vez que vengo aquí te vistes ~~así~~ ~~vestido de mujer~~. ¿Es porque eres ~~actor~~ ~~actua~~ o qué?

Song: Es un disfraz, Miss Chin.

Chin: ~~Actores~~ <sup>Artistas</sup>, creo que todos son raros... Mi mamá dice que todos los actores son como jugadores o prostitutas.

Song: Este disfraz me ayuda en mi trabajo. (Pausa)

Chin: ⑤ Espero que no estés recogiendo información de alguna manera que viole los principios de la revolución, ¿no?

Song: ¿Por qué habría de hacer eso?

Chin: Solo chequeaba. ⑥ Recuerda que mientras trabajas para el Gran Estado del Proletariado, eres el representante de Mao, en cualquier posición que tomes.

Song: ~~Chin: No me imagino...~~  
(Se prepara para marcharse.) ~~Chin: Recuerda que...~~

⑦ Ah... ¿Camarada? (A)

Song: Diga...

Chin: No se olvide que en China no hay homosexuales.

Song: Sí, entiendo.

Chin: Chequeando... (marcha)

Song: (Al público) Mire lo que pasa por mujer en la China. (Refiriéndose a la Camarada Chin)

*1aa*  
(Gallimard asoma la cara por tras bastidores.)

Guillemard: ¿Se fue ya?

Song: Si, René, puedes continuar a ~~tu manera~~.

*(1a) G. + sofa y S. acostado en su rodilla-*  
ESCENA QUINTA

(Beijing, 1961-63, Gallimard se acerca al sofá donde está sentada Song. Recuesta la cabeza en su regazo y ella le acaricia la frente.)

Gallimard: (Al público) ~~Y así que durante los años 1961, '62 y '63 nos amoldamos a una rutina, Butterfly y yo. Me preparaba una comida ligera y así yo se lo pedía, y sólo a petición mía, empezaba a provocarme placer... con sus manos... su boca, pero la mayor parte del tiempo lo que hacíamos era hablar de mi vida. Es difícil encontrar una mujer que te escuche con tanto interés.~~ (Song permanece "upstage" mientras Helga llega y comparte una escena con Gallimard ("dowstage").

Helga: *(2)* René, visité al dr. Bobleart esta mañana.

Gallimard: ¿Para qué? ¿Estás enferma?

Helga: *(3)* No... no. Solo quería preguntarle sobre lo que hemos estado discutiendo.

Gallimard: *(4)* Pero si yo te he dicho que es todo cuestión de tiempo. ¿Por qué tenías que consultar un médico? Lo único que tenemos que hacer es seguir tratando.

Helga: *(5)* Bueno, ya fue y lo siento... Dice que no me encuentra nada.

Gallimard: ¿~~Lo~~ ves? Ahora, ¿vas a dejar?

Helga: René, me dijo que tu también deberías hacerte unos exámenes.

*Helga*  
*Hdg*

Gallimard: ① ¿Para qué? ¿Para que me diga que los dos estamos bien?

Helga: ② René, no es mucho lo que te estoy pidiendo, solo una vez, una visita, y después decides lo que quieras.

Gallimard: ③ ¡Estás asumiendo que me van a encontrar bien <sup>no</sup> ~~de igual~~ ~~tratando como hasta ahora.~~ <sup>pero ve hasta</sup>

Helga: ④ Pero <sup>Sana encuentra nada se quiere tratando como lo</sup> por lo menos sabremos ~~que~~ ~~atencinos~~ ~~hasta~~ <sup>algo</sup> (Pausa). Lo siento. (Se prepara a marcharse.)

Gallimard: ⑤ ¿De veras quieres que vea al Dr. Balleart?

Helga: ⑥ Solo si quieres tener un hijo, René. // Tienes que aceptar el hecho de que se nos está acabando el tiempo. // Si quieres un hijo... (Se marcha) ⑦

Gallimard: ⑧ (A Song) Soy un hombre moderno, Butterfly, pero no quiero ir. Es como un viejo ~~uno~~ <sup>Taboo</sup>. Pienso que hasta Dios se está riendo de mí, si no puedo tener un hijo.

Song: ⑨ ¡Ustedes los hombres del Oeste! Están obsesionados con el deseo de la igualdad. Tu mujer no te puede dar un hijo y tú eres el que tiene que ir al médico.

Gallimard: ⑩ Pero, verás, es que ella se fue.

Song: Y porque ese incompetente no le pudo encontrar el defecto, ¿ahora tienes tú que someterte a examen? Eso no es natural...

Gallimard: Bueno entonces, ¿cuál es la solución "natural"?

Song: ⑪ En la China Imperial, cuando una mujer no podía darle un hijo a su marido, era substituida por otra, así de sencillo.

Gallimard: ¿Qué quieres? Yo no puedo casarme contigo... todavía.

Song: Por favor. No te estoy pidiendo que seas mi marido. Pero yo soy tu mujer.

Gallimard: ⑫ ¿Tú quieres tener un hijo?

Song: Pensé que nunca me lo pedirías.

Gallimard: Pero tu carrera... tu

Song:

① ¡Al diablo mi carrera! Seguro que me interesa mi profesión pero hay algo que me gustaría más que nada. Sentir algo tuyo dentro de mí... día y noche. <sup>Quien</sup> ¿Es este medicucho para juzgar al hombre que yo amo? ② Prométeme que no vas a ir donde él. Yo conozco quien es un hombre y quien no. ③ (Sale)

Gallimard:

④ (Al público) ¿Dr. Balleart? No lo visité. ¿Qué hombre lo haría?

## ESCENA SEXTA

Beijing 1963

(Sonidos de ambiente festivo) (Entra René luciendo un revelador vestido.)

Gallimard:

⑤ 1963 - ~~Una fiesta en la Embajada Austriaca.~~  
~~Ninguno de nosotros recordaba el nombre de la fiesta.~~  
 (a René) Así es que le dije a los americanos: "Tienen que deshacerse de Diem". Los Estados Unidos quieren que los vietnameses los respeten, sin embargo, les quieren imponer ese don nadie seminarista como presidente. Un hombre que el único derecho que tiene a la fama es que su cuñada ha empezado una fanática campaña de orden moral. Las mujeres orientales cuando son buenas, son buenas de verdad, pero cuando son malas, son cristianas...

René:

Así es...

Gallimard:

¿Y tú, que haces?

René:

Soy una estudiante. Mi padre exporta cantidades de cosas inútiles a los países del tercer mundo.

Gallimard:

¿Cómo de inútiles?

René:

Ya sabe... pistolas de agua, hula-hoops, azúcar.

Gallimard:

Estoy seguro que agradecen el azúcar.

René:

Voy a estar dos años para aprender chino.

Gallimard:

¿Dos años? ¿Cuándo llegaste?



- René: Hace tres semanas.
- Gallimard: ¿Y?
- René: Me gusta. Es primitivo, pero para estudiar chino es el mejor sitio.
- Gallimard: ¿Y por qué chino?
- René: Creo que algún día será un idioma importante. */De verdad/*
- Gallimard: Estoy de acuerdo contigo, ciento por ciento. *pero, es solo así*  
Creo que tienes visión.
- René: Mi padre cree que soy una cosa rara.
- Gallimard: Llegará el día que te dé las gracias.
- René: ¿Cuándo? ¿Cuándo los chinos empiecen a comprar hula-hoops?
- Gallimard: Hay un billón de barrigas en este país.
- René: Y si terminan quedándose con el mundo... pues tendré la suerte de entenderlos. ¿Sabe lo que no me gusta de la China?
- Gallimard: No. ¿Qué?
- René: Que no hay nada que hacer por las noches.
- Gallimard: Puedes ir a las fiestas de las embajadas como todo el mundo.
- René: Sí, pero esas fiestas se terminan a las diez. ¿Y después qué?
- Gallimard: Me temo que la versión china de un salón de baile no te va a agradar. Es solo un piso de tierra y una flauta.
- René: ¿Es casado?
- Gallimard: Sí, ¿por qué?
- René: ¿Quieres ~~divertirse un poco?~~ *¿acostarte conmigo?*
- (Pausa)
- Gallimard: Sí, seguro.
- René: Lo espero fuera. ¿Cómo se llama?
- Gallimard: Gallimard, René.
- René; Extraño. Yo soy Renée también, pero con dos e. (sale) <sup>(1)</sup>
- Gallimard: <sup>(2)</sup> (Al público) Y así fue como me lancé a mi primera aventura extramarital. Renée era perfecta de cuerpo como esas ~~pin-up girls~~ *Jucas de Playboy* de las revistas. Y era excitante estar con

Q122

arriba) sentados en el borde)

48

alguien que no le temía a presentarse completamente desnuda. Pero era tan franca, tan libre de inhibiciones, que la hacía aparecer un poco masculina...

(Música (Chuck Berry) sale a torrentes de los altoparlantes y aumenta el volumen cuando entra Renee secándose el cabello con una toalla.)

Renee: Tienes un "weenie" muy "nice"  
Gallimard: ¿Qué?  
Renee: Penes, que tienen un penes muy "nice".  
Gallimard: ¡Ah, gracias! Eso es muy...  
Renee: ¿Qué? ¿No le gustan los cumplidos?  
Gallimard: Al contrario, me suben la moral.  
Renee: Pero, no está acostumbrada a las muchachas tan francas ¿huh?

Gallimard: Uh-uh ¿Y cómo fue que lo llamó?

Renee: "Weenie"

Gallimard: Eso suena muy...

Renee: ¿Pequeño?

Gallimard: No, iba a decir "juvenil".

René: Sí, juvenil, pequeño, la misma cosa... Algunos hombres son muy sensitivos en cuanto a eso.

Gallimard: Bueno, yo prefiero llamarlo "penes".

Renee: Hay variedad de nombres: wenies, pricks, dick, para escoger, pero lo importante es que se hace con ellos.

Gallimard: Bueno... Yo no me quejo de lo que hiciste con el mío...

Renee: ¿Pero tú te has puesto a analizar lo que es un penis, lo has mirado bien?

Gallimard: Bueno, no supongo que cuando es parte de uno, uno lo da por ~~hecho~~ sentado.

Renee: Pues yo he pensado por qué le damos tanta importancia a ese pequeño colgajo de carne... Pienso que la razón por la cual hay guerras es porque usamos ropas. Entre los hombres no se sabe quien tiene el penis más grande,

Q 123

Q 124

Ciudadano  
con el  
Cong

porque lo tiene tapado. El que lo tiene pequeño, pues trata de hacer cosas grandes, como un edificio gigantesco, escribir un libro muy largo, o comprar terrenos extensos, para que los otros hombres creen que el todo lo tiene muy grande. Pero, el asunto no trabaja. Te conquistas un país, pero como todavía te cubres con ropa no hay manera de probar quien lo tiene mas grande, o más pequeño. Y a eso le llamamos una sociedad civilizada. El mundo entero gobernado por hombres con el penis tamaño de un alfiler.

(se marcha) sencillamente  
 Gallimard: (Al público) Esto, no es aceptable.

— Apagón —  
 (Sonido fuerte de campanilla o crillón. Song vestida como Butterfly aparece al fondo del escenario. Está obviamente angustiada. Luce desmayada mientras trata de cortar unas flores, para poner en un florero.)

Gallimard:

Seguí con mi "affaire" por varios meses. Butterfly estaba enterada pero contrario a nuestra mujeres, no se dio por entendida, no lloró, ni suplicó, ni amenazó. Recordé las palabras de la Butterfly de Puccini.

Song:

Non siamo gente avvezza/ alla piccole cose/  
 amili e silenziose.

Gallimard:

"Vengo de gente que son muy pobres/ acostumbrados a tener poco/ humildes y silenciosos". Butterfly no hubiera recriminado a Pinkerton si él le hubiera sido infiel. A solas se sacaría las lágrimas con aquellas suaves mangas de su vestido, ahora vacías para recoger sus lágrimas. Su silencio y sus lágrimas era lo que me excitaba cada vez que visitaba a Renée.

125

Non siamo gente avvezza

126  
 127

~~Non siamo gente~~

Oje, no h  
leader

19

50

Toulon:

(Fuera del escenario) ¡Gallimard! (Entre

1 Toulon, Gallimard se torna hacia él. Song, al centro empieza una danza con las flores. Es como si bailara borracha, rompiendo los tallos en pequeños pedazos.

Toulon:

Lo están matando.

Gallimard:

2 ¿A quién? Perdón, ¿qué dices?

Toulon:

¿Te molestaría acompañarme a esta hora tan tarde?

Gallimard:

No, claro que no.

Toulon:

Vás a oír mi secreto. ¿Champagne? 3

Gallimard:

Gracias.

Toulon:

Es algo que tú has deseado Gallimard. No, no es un ascenso. Hay un rumor entre los ~~agentes~~ <sup>agentes</sup> ~~clases~~ de inteligencia y lo hemos sabido por algunos americanos.

Gallimard:

¿Sí?

Toulon:

Que los Estados Unidos permitirá a algunos generales vietnamitas dar un golpe de estado y asesinar al Presidente Diem. (Las campanillas suenan otra vez. Toulon se paraliza. Gallimard mira hacia el fondo del escenario donde está Song. Esta deliberadamente corta una flor de su tallo. Gallimard se torna otra vez hacia Toulon.) 4

Gallimard:

5 Creo que es lo más acertado.

(Toulon se recobra.)

Toulon:

Es lo que tú habías aconsejado. ¿Un brindis?

Gallimard:

Seguro. Yo considero esto una vindicación.

Toulon:

No exactamente. Hay que pasar la prueba... Gong

(Brindan. Suenas otra vez las campanillas, Toulon se paraliza. Song corta otra flor.) Gong x arriba y vuelve.

Gallimard:

(A Toulon) ¿La prueba?

Toulon: Una prueba de todo lo que tú has estado diciendo. Yo, personalmente creo que los generales van a derrotar a los comunistas. Y entonces tu serás un héroe. Pero si algo sale mal, entonces tus opiniones no valdrán ni la oreja de un lechón. Espero que no sea así, pero a veces es mejor que no tomen en cuenta las opiniones de uno.

Gallimard:

~~Pero tú piensas como yo. ¿Verdad?~~ Pero no. Opina igual q. yo

Toulon:

Personalmente, sí.

Gallimard:

Entonces estamos de acuerdo.

Toulon:

Sí, pero mis opiniones no aparecen en el informe, las tuyas sí. Salud...

(Toulon levanta su copa para brindar. En ese momento Song tira el florero contra el piso y se hace pedazos. Song se sienta en el piso, como en trance, cantando lo que parece una canción de cuna.) (Se repite la canción si es necesario.) (Aquí se deja a elección del director la canción, pues el texto no especifica el nombre de la canción.)

Después de florero → Gong

Gallimard:

(Al público) <sup>2</sup> ¡Ese cobarde! ¡Ese gusano! Temblaba de rabia cuando dejé su casa. Y que atreverse a poner el peso de sus decisiones en mis hombros. Pensé ir a donde Renée, pero no, eso no era lo que necesita, una niña de escuela que cuestiona el papel que hace el penis en la sociedad moderna. Lo que quería era vengarme. Un receptáculo para contener mi humillación. Aunque no la había visto en varias semanas, me dirigí a la casa de Butterfly. (Gallimard entra al apartamento de Butterfly.)

Song:

Oh! Rene... ¡estaba soñando!

Gallimard:

¿Has estado bebiendo?

- Song: Cuando no puedo dormir tomo algo, pero entonces tengo esos sueños. René hace tres semanas que no te veo.
- Gallimard: Sí, he estado muy ocupado. ¡Hay tantos problemas en el mundo!
- Song: Afortunadamente estoy borracha, así es que puedo hablar libremente, no ~~es el~~ mundo, ~~como~~ <sup>pero tu y yo</sup> ~~yo~~. <sup>y un viejo probl.</sup> Aún la piel mas suave se vuelve áspera para el hombre que la toca demasiado. Confieso que no sé que hacer. No sé como transformarme en otra mujer. ①
- Gallimard: Tengo que hacerte una petición.
- Song: ¿Es una solución? — ¿Vas a dejar el apartamento?
- Gallimard: Puede ser una solución. Pero no te va a gustar.
- Song: ¿Gustar? ¿Crees que me gusta pasarme aquí las horas muertas esperando tu llegada? Por favor, no te preocupes.
- Gallimard: Quiero verte desnuda. (Silencio)
- Song: ② Creí que me comprenderías. ¿Así que quieres que me desnude? ¿Como una cualquiera "~~strip-tease~~"? Con seguins dorados en los senos? Esperas que lance el kimono sobre mi cabeza y grité: ¡"~~ya-hoo~~"! Creía que respetabas mi pudor. ③
- Gallimard: Creo que <sup>me entregaste</sup> ~~perdiste~~ tu pudor hace varios años.
- Song: Sí, y solo un diablo blando me lo sacaría en cara. No puedo creerlo. Y a mí que me repugnaban tanto los hombres crueles...
- Gallimard: ~~4~~ Pero yo solo deseo...
- Song: ¿Qué?
- Gallimard: Remover ese obstáculo entre nosotros.
- Song: ③ No, René, no disfraces tu pedido con dulces palabras. Muéstrate como lo que eres, un canalla, que sabes que por el amor que te tengo soy capaz de someterme a cualquier indignidad. Ven, desnúdame. De lo que pase,

tú tienes la culpa. Nuestro amor está en tus manos. Estoy indefensa frente a mi hombre.  
(Gallimard se acerca)

Gallimard: ① ¿Sería por que tuve un presentimiento de lo que iba a encontrar, que no la desnudé? La felicidad es algo tan raro que la mente puede hacer lo increíble para protegerla. En ese momento, solo veía que Pinkerton caminaba hacia Butterfly para recompensar su amor con sus manos lascivas. La imagen me destruyó, caí de rodillas, así, así es que <sup>me</sup>arrastraba hacia ella como un gusano. Cuando llegué hasta ella, Pinkerton había desaparecido de mi corazón, para ser repuesto por un sentimiento extraño, muy parecido al amor. (La estrecha por la cintura, ella le acaricia el cabello.) ②

Gallimard: ③ Butterfly, perdóname.

Song: ↘ René...

Gallimard: Perdóname por todo...

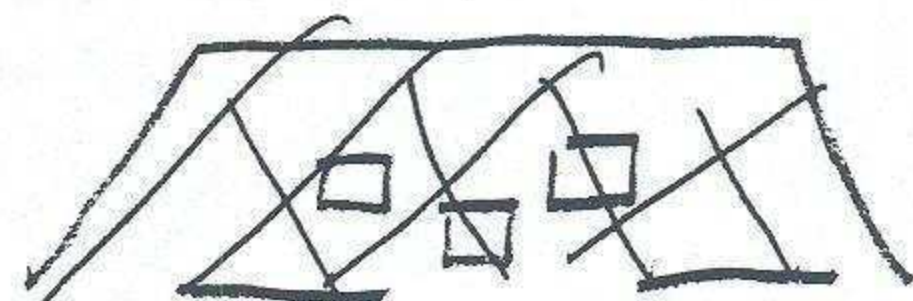
Song: Estoy...

Gallimard: Quiero *oy a tener un hijo, un hijo, un hijo*

Song: ~~Estoy embarazada. Voy a tener un bebé. Voy a tener un bebé.~~

Gallimard: Quiero casarme contigo.

Q 130 - Apagón -  
④ ESCENA SÉPTIMA



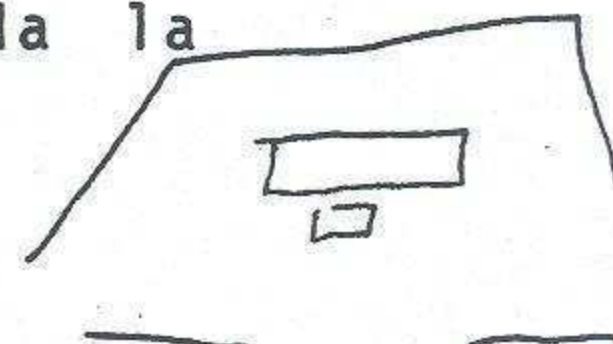
El piso de Gallimard y Butterfly, Beijing, 1963. ("Downstage", Song pasea mientras Chin lee de unas notas. Al fondo, Gallimard está todavía de rodillas a través de toda la escena, las observa.

Song: Q 131 Necesito un bebé.

Chin: *Hasido visto en un dormitorio.*  
Del Instituto de Lenguas Extranjeras.

Song: ⑤ ¡Necesito un bebé!

Chin: A la habitación de una estudiante danesa...  
¿qué quieres decir con que necesitas un bebé?



Song: ① Dícelo al compañero Kang. ② Anoche por poco se termina todo.

Chin: ¿Qué quieres decir?

Song: Dícelo a Kang. El me ordenó desnudarme.

Chin: ¿Desnudarte?

Song: Escribe eso. *Nach.*

Chin: ③ La verdad es que yo no entiendo nada de este caso. Nada.

Song: El me ordenó que me desnudara y yo me corrí un riesgo. Oh, los chinos sabemos de eso...

Chin: (Escribiendo) Le dijo a el que se desnudara...

Song: Las manos me sudaban. Tenía que hacer una decisión instantánea...

Chin: ¡Hey! Ve mas despacio...

(Pausa)

Song: Tú escribe <sup>*(x más ach.)*</sup> más rápido. ~~La artista aquí soy~~ *Aquí el artista soy yo*

④ ~~El todo lo que quiere es someterla. Tan pronto lo consiga está dispuesto a ser generoso. Y así fue. El no insistió... Y ahora si pudiera conseguir bebé. Un bebé chino, con el pelo rubio. XX>Será mío para toda la vida.~~  
<sup>*Una vez la mujer se somete*</sup>  
<sup>*El hombre estará*</sup> ~~El todo lo que quiere es someterla.~~ <sup>*para siempre*</sup> ~~Tan pronto lo consiga está dispuesto a ser generoso. Y así fue. El no insistió... Y ahora si pudiera conseguir bebé. Un bebé chino, con el pelo rubio. XX>Será mío para toda la vida.~~

Chin: ⑤ Kang nunca accederá. Un trato por un bebé tiene que ser un acto contrarrevolucionario. Pero, espera.

Song: ⑥ Necesito uno, dentro de 7 meses. ~~Fíjate~~ <sup>*Asesurate*</sup> que sea niño.

Chin: Esto me parece que no lo aprobaría el camarada Mao, así que mejor habla tu con el camarada Kang.

Song: ⑦ Bien, lo haré.

⑧ (Chin se apresta a marchar)

Song: Miss Chin, ¿por qué en la ópera de Peking los hombres personifican mujeres?



Chin: No sé...  
 Song: Pues, porque solamente el hombre sabe como una mujer está supuesta a actuar. (9)

(Chin se marcha. (1) Song se torna hacia el fondo, hacia Gallimard.)

Gallimard: (2) (Gritándole a Chin) Gracias a Dios que nos libramos de esa...

(a Song) ¿Podría olvidarme de tu traición en un instante, si volvieras a ser mi Butterfly.

Song: Nada de eso... Tu ~~te quedarás~~ <sup>estas</sup> aquí en prisión, pudriéndote en una celda y yo ~~estoy~~ <sup>estoy</sup> en un avión ~~volando otra vez para~~ <sup>volando de regreso</sup> la China. Tu presidente perdonó mi traición, ~~¿recuerdas?~~ <sup>¿lo sabes?</sup>

Gallimard: Sí, leí sobre eso...

Song: Te debes haber sentido mas bajo que la mierda...

Gallimard: (3) Pero, ¿no tienes el más mínimo deseo de quedarte aquí conmigo?

Song: Soy un ~~actor~~ <sup>artista</sup>, René. Tu fuiste mi gran reto. No importa como te conteste tu siempre me adorarás, ¿verdad? Por eso es que te amo, René. (Señala hacia el público.) Le estabas hablando al público sobre la noche en que te anuncié que estaba encinta.

(<sup>Song</sup> ~~Guillemard~~ abraza a Song por la cintura, están en la misma posición que al final de la escena sexta.) (4)

### ESCENA OCTAVA

Gallimard: (5) Me divorciaré de mi esposa. Viviremos juntos aquí y después en Francia.

Song: Me siento tan avergonzada.

Gallimard: (6) ¿Por qué?

Song: Estaba perdiendo la fe en ti y ahora te muestras tan generoso.

- Gallimard: ¿Generoso? No, mis motivos son egoístas.  
 Song: Tus disculpas me avergüenzas más. El arranque de ira que tienen hace un momento...
- Gallimard: Fue motivado por mi petición...  
 Song: Has sido muy paciente con mis excentricidades. Un hombre blanco acostumbrado a mujeres tan libres con sus cuerpos...
- Gallimard: Fue una ~~cosa enfermiza~~<sup>arranque</sup>... No trates de disculparme...  
 Song: ① Yo tengo que hacerlo porque tú no lo haces. (Pausa)
- Gallimard: Estás loco. (¿loca?)  
 Song: Estoy feliz, que a veces parece locura.  
 Gallimard: Entonces contágame con tu locura. Cástate conmigo. (Pausa)
- Song: ② No.  
 Gallimard: ¿Qué?  
 Song: ¿Pensarás que hablo como una esclava si te contesto que no soy digna?
- Gallimard: ③ Sí, lo creo, nadie me ha amado como tú...  
 Song: Y mas nadie te amará así yo me ocuparé...  
 Gallimard: Bueno, ¿y cuál es el problema?  
 Song: ④ René, los chinos somos realistas. Tú eres como un fuego artificial. Ahora, ¿qué pasaría si te divorciaras de tu mujer para casarte con una actriz china?
- Gallimard: Eso no es ser realista. Eso es sentirse derrotado antes de empezar la batalla.  
 Song: Tenemos que conservar las fuerzas para las batallas que podemos ganar.
- Gallimard: ⑤ Eso suena como sacado de una galletita de la fortuna...  
 Song: Yo me siento merecedora de tu amor y de amarte, pero no soy capaz de terminar la carrera de uno de los mas brillantes diplomáticos de ~~este~~<sup>este</sup> accidente.
- Gallimard: Eso no es así, itú lo haces sonar mas importante de lo que es en la realidad!

- Song: La modestia no te va a servir de nada. Adúláte tu mismo y me adulas a mí. Me halaga rechazar tu oferta. (Se marcha) (1)
- Gallimard: (2) (al público) Butterfly y yo discutimos toda la noche. Al final, me marché, convencido que nunca sería su esposo. Ella se fue para el campo y allí permaneció por varios meses, como un pequeño animal. Hasta que una noche recibí su llamada.
- (Se oye el llanto de un niño. (3) Entra Song cargando un bebé.)
- Gallimard: (4) ¡Oh! (Se acerca al bebé.) Bueno, los bebés no son muy atractivos cuando son recién nacidos.
- Song: ¡Para!
- Gallimard: Estoy seguro que con el tiempo será mejor parecido, como su mamá.
- Song: ~~Chi/vice mai/a bimbo del giadpon/~~
- Gallimard: (traduce) ¿Qué bebé, me pregunto, nació alguna vez, en Japón...o en <sup>este caso</sup> la China.
- Song: ...¿"acchi azzussini"?
- Gallimard: "Con ojos azules" Bueno, son más bien "brown" ¿no crees?
- Song: (5) ~~E il labbro"~~
- Gallimard: (6) "¡y esos labios!" (Besa a Song) "¡y esos labios!"
- Song: "¿E i riccionilini d'oro schietto?"
- Gallimard: "Y una cabeza de rizos dorados."
- Song: Te voy a llamar "Pee-Pee".
- Gallimard: Querida, ¿puedes repetir eso?
- Song: Ya me oíste. *Pee-Pee*
- Gallimard: ¿Song-Pee-Pee? Yo sugeriría, Michael O-Stephan o Adolph.
- Song: (7) Puedes, pero yo no acepto.
- Gallimard: (8) No puedes decir eso en serio, ¿imaginas lo que se burlarían del chico en la escuela?
- Song: En el ~~este~~ <sup>occidente</sup>, si...
- Gallimard: Es peor que llamarlo Ping-Pong o Long Dong.

20

Prei. telón de fondo

58

Occidente

Song: <sup>1</sup> ¿Pero es que él nunca va a vivir en el ~~Occidente~~, no?

(Pausa) Gallimard: <sup>2</sup> ~~Yo no he dicho eso.~~ Eso no fue mi decisión.

Song: <sup>3</sup> Pero ~~lo digo yo~~ <sup>si la mía</sup>. Esta es ~~una~~ <sup>mi</sup> promesa ~~que te hago~~ <sup>a ti</sup>. Lo voy a criar, será nuestro hijo, pero nunca será una carga para ti fuera de la China.

Gallimard: ¿Por qué hacer esas promesas? Yo quiero que sea una carga. ¡Yo quiero que el escándalo cubra todos los periódicos!

Song: <sup>4</sup> (al público) Profético.

Gallimard: Lo digo en serio.

Song: Yo también. Su nombre ya está registrado y nunca vivirá en ~~Occidente~~ <sup>Occidente</sup>. ~~(Se marcha con el bebé).~~ <sup>5</sup>

Gallimard: <sup>6</sup> Es posible que su testarudez me hiciera desearla con maá fuerza. En este punto, nada que hiciera o dijera ella, me haría dejar de adorarla.

132

ESCENA NOVENA

(Beijing, 1966) (El escenario se llena con el sonido de instrumentos de percusión chinos.)

Gallimard: <sup>7</sup> La China empezó a cambiar. Mao ya estaba muy

<sup>8</sup> anciano. El culto por él se hizo más fuerte, y como sucede con algunos viejos regresó a su segunda infancia, así es que le entregó el poder a aquellos con mente como la suya. Y esos gobernaron la China caprichosamente. La doctrina de la Revolución Cultural la que implicaba era una anarquía absoluta. El acercamiento entre los chinos y extranjeros se hizo imposible. Nos expropiaron el apartamento. La fama de ella y mi dinero, no nos sirvió de nada.

133

Telón de fondo

follow - spot  
sube música

59

(Entran dos bailarines en trajes de Mao y gorras con estrella roja y en mímica. Actúan la violencia de la revolución.)

Gallimard: ① Y los americanos estaban perdiendo en Vietnam. Cada Viet-Cong que moría le costaba a los Estados Unidos, \$400,000 dólares. Las palabras del General Westmoreland que los orientales no valoran la vida de la misma manera que los americanos, probaron ser ciertas. ¿Por qué los vietnamitas no se rendían? ¿Por qué se contentaban con morir, morir y morir...?

sube pancart

(Entra Toulon)

Toulon: Mis felicitaciones, Gallimard.  
Gallimard: ¿Perdón, señor?  
Toulon: No, no es una promoción. Te transfieren.  
Gallimard: ¿Qué?  
Toulon: No digas que no te lo advertí...  
Gallimard: ¿Me transfieren por que me equivoqué sobre la guerra de los Estados Unidos?  
Toulon: Claro que no es eso. A nosotros no nos importan los americanos. Nos importas tú, la calidad de tus apreciaciones. En realidad no ha pasado nada de lo que tú predijiste que ocurriría.  
Gallimard: Creo que todavía es muy prematuro...  
Toulon: No me fuerces a ser rudo. <sup>muy bien</sup> ~~si~~, dijiste que la China estaría pronto abierta al comercio con el Occidente. Con los únicos que están comerciando es con las cabezas de los del oeste. Dijiste que los americanos se quedarían con Indochina; bromeabas, ¿verdad?  
Gallimard: Creo que ya se vislumbra el final.  
Toulon: No seas patético. Y no lo cojas personal. Estabas equivocado, pero no fue tu culpa.  
Gallimard: Pero me envían a casa...

② 134

(desaparecen)  
Paris

~~Paris~~  
~~Paris~~  
~~Paris~~

Toulon: Correcto. ¿Me puedes dejar el número de tu querida? Fue una broma... Cómete un croissant en mi nombre. (T mutis) (138) → S. a con LL

(Toulon se marcha. <sup>①</sup> Song vestida con un uniforme a lo Mao es arrastrada al escenario como parte de la danza. La golpean y ridiculizan las acrobacias de la ópera China. La hacen arrodillar en el escenario.)

Gallimard: <sup>②</sup> (Simultáneamente) No quiero recordar como Butterfly y yo hicimos nuestra apresurada despedida. Fue mejor que termináramos nuestra relación, antes que esta relación la matara a ella. <sup>③</sup>

(Sale Gallimard. El camarada Chin aparece en escena con un estandarte que lee: "El actor renuncia a su decadente profesión. Se acerca a Song, que está arrodillada. El sonido de la percusión cesa. Los bailarines posan.)

Chin: <sup>④</sup> Actor, opresor por años, viviste mejor que la gente del pueblo y menospreciaste su labor, mientras el campesino comía semilla de millo.

Song: Yo comía pastelería francesa y dulces en bandejas de plata.

Chin: ¿Y cómo llegaste a tan alta posición?

Song: Fui un juguete de los imperialistas.

Chin: ¿Cómo fue eso?

Song: Fue una vergüenza para China al permitir que un extranjero me sedujera.

Chin: ¡Exigimos una confesión completa! ¿Qué quieres decir?

Song: Me entregué a las perversiones mas bajas con un enemigo de China.

Chin: ¡Sea más explícito...!

Song: ¡Permití que me lo pusiera en el culo!

(Los bailarines se miran disgustados)

Japan  
Arum

①  
 Chin: ¡Aah! ¡Cómo puede usar ese lenguaje tan sucio!  
 Song: Los crímenes que cometí también fueron sucios.  
 Chin: Eso está mejor. ¿Qué quieres hacer ahora?  
 Song: Quiero servir al pueblo.

(Empiezan los sonidos de cuerdas chinas.)

Chin: ¿Qué?  
 Song: ¡Quiero servir al pueblo!

(Los bailarines sonríen y empiezan una danza de la victoria.)

Chin: ¿Qué?  
 Song: ¡Quiero servir al pueblo!

(Los bailarines enseñan un estandarte que dice: "El Actor ha sido Rehabilitado". Song permanece arrodillado frente a Chin, mientras los bailarines danzan alrededor. Cesa la música. Salen.)

← Gong (2)

② ESCENA DÉCIMA

Una comuna, Provincia de Hunan 1970

Chin: ¿Cómo estás planeando hacerlo?  
 Song: Ya he trabajado cuatro años en los campos de Hunan, camarada Chin.  
 Chin: ¿Y qué? Los campesinos trabajan toda la vida. ③ Déjame ver tus manos. (Song las muestra) ¡Diablo! Todavía están suaves. ¿Cuánto tiempo les toma a los actores convertirse en buenos trabajadores? ¿Huh? Después de tantos años viviendo en el lujo ahora no le sirven para nada a la revolución.  
 Song: Yo le serví a la revolución.

Chin: ¿Que le serviste a la revolución? ¡Mierda! Te vestías de mujer. No lo niegues, yo estaba allí y te vi. Tu y ese vice-cónsul blanco, dándote buena vida en aquel pisito a costa del Tesoro del Pueblo. Si... ustedes los dos maricas... ¡maricas! ¡maricas! (Pausa, se calma) Bueno, le servirás al pueblo, pero no con el dinero de la Revolución. Esta vez usarás tu propio dinero.

Song: ① Yo no tengo dinero.

Chin: ② Cállate, y no te vas a contaminar más el ambiente de China contra perversión. Vas a contaminar el ambiente en donde empieza la contaminación, el ~~este~~ Occidente.

Song: ¿Qué quieres decir?

Chin: ¡Cállate! Te vas a ir ④ para Francia sin un centavo en el bolsillo. Te buscas la casa de tu cónsul y haces que él te pague tus gastos.

Song: No.

Chin: Y todas las semanas nos pasas informaciones útiles...

Song: Eso es una locura... ya han pasado cuatro años.

Chin: Eso, o vuelves al centro de rehabilitación.

Song: Camarada Chin, él no me va a mantener. El es un hombre blanco. Yo era simplemente un juguete para él.

Chin: ¡Oh yuck! ¿Otra vez esas expresiones? ¿Dónde está mi vara?

Song: Usted no entiende a los hombres.

(Pausa)

Chin: ⑤ ¿Oh, no? Entonces, ¿cómo es que estoy casada? ¿Cómo es que me conseguí un hombre? Hace seis o siete años me dices esas cosas y me hubiera sentido mal, pero ahora, ¿qué dice el Camarada Mao? "Yo soy ahora el que más sabe, tú eres el tonto, el ignorante, el simplón! ¿Te crees tan listo? Y entiendes



la mentalidad del hombre. Entonces ve a Francia y actúa de pervertido para beneficio del Camarada Mao.

(Chin y Song se marchan en dirección contraria.)

ESCENA UNDÉCIMA

Q 137

París 1968-70  
(Entra Gallimard)

Gallimard: ¿Y qué me esperaba a mi en Francia? Bueno, mejor comida china, que la que comía en China; amigos y parientes. Algo de contabilidad, llevar cuenta de los accidentes de tráfico en los suburbios y la indignidad de los estudiantes, gritándome los "slogans" de Mao, en francés.

Helga: ② ¿René? ¿René? (Entra toda mojada) Tuve un problema. ~~(ESTA MOJADA.)~~

Gallimard: ¡Te mojaste!

Helga: ③ Si, cuando venía del colmado... un grupo de estudiantes, agitando banderas rojas...

(Gallimard va a buscar una toalla.)

Helga: Pasaron corriendo por mi lado y me arrastraron con ellos. Antes de que me diera cuenta de lo que estaba pasando...

(Gallimard le da la toalla.)

Helga: Gracias. La policía nos empezó a disparar con ~~cañones~~ <sup>mangueras</sup> de agua. Traté de gritar, de decirles que yo era la esposa de un diplomático, pero no me valió de nada. (Pausa) Perdí la compra. René, ¿qué está pasando en Francia?

Gallimard: Bueno... nada... realmente...

- Helga: ¿Nada? ¡Le pegan fuego a los comercios, vidrios rotos en las calles, se caen los edificios y yo estoy toda mojada! ¡Nada!
- Gallimard: Nada. No quiero pensar en eso.
- Helga: ¿Es por eso que estás siempre encerrado en tu habitación?
- Gallimard: Para decirte la verdad, sí. <sup>(1)</sup>
- Helga: ¿Y quemando incienso? ¿Sabes? Odio el olor del incienso.
- Gallimard: <sup>(2)</sup> Bueno, yo odio a los franceses que apestan. Punto.
- Helga: ¿Y los chinos olían mejor?
- Gallimard: <sup>(3)</sup> Por favor, no empieces.
- Helga: Cuando salimos de China era exactamente lo mismo, los desórdenes.
- Gallimard: No, no...
- Helga: Los estudiantes gritando slogans, destrozando puertas...
- Gallimard: <sup>(4)</sup> Helga...
- Helga: Todo era igual en China, ¿te acuerdas?
- Gallimard: ¡Helga! ¡Por favor! (Pausa) Tú nunca entendiste la China, ¿verdad? Ahora vienes con esas ideas ridículas de que el ~~este~~ <sup>Occidente</sup> se desmorona, que la China nos escupía en la cara. Entrás empapada de agua y mojando todo el piso. <sup>(5)</sup> (Agarra la toalla y empieza a secar el piso con ella.)
- Helga: Pero, ¡es la verdad!
- Gallimard: Helga, quiero divorciarme.

(Pausa, Gallimard sigue secando el piso)

- Helga: <sup>(6)</sup> Retiro lo dicho. China es preciosa. Me gusta el olor de incienso.
- Gallimard: Tuve una querida.
- Helga: ¿Y qué...?
- Gallimard: Duró ocho años.

Helga: Yo sabía que lo harías desde el día que me casé contigo. <sup>(1)</sup> Y ahora, ¿qué? ¿Quieres casarte con ella?

Gallimard: <sup>(2)</sup> No puedo. Está en China.

Helga: <sup>(3)</sup> Entonces, quieres dejarme por alguien que ni siquiera está aquí...

Gallimard: Así es...

Helga: No puedes vivir con ella, pero tampoco quieres vivir conmigo.

Gallimard: Así es... (Pausa)

Helga: ¡Mierda! ¡Qué terrible <sup>el</sup> que ~~me~~ lo pueda *comprende* ~~expliar!~~ (Pausa) Nunca creí que lo diría, pero en China yo era feliz. Yo sabía, yo tenía la intuición que tú no eras lo que pretendías ser, pero me gustaba ir de tu brazo a los bailes de la embajada, visitar tu oficina y oír a los guardias llamarme, "Madame Gallimard"... Sí... ~~era feliz entonces~~ (Pausa) Espero que todo el mundo sea malo y mezquino contigo para el resto de tu vida. (Sale)

Gallimard: (Al público) Profético..

(Entra Marc con dos bebidas)

*Apogon*  
*Qs 138 y 140*

Gallimard: <sup>(4)</sup> (A Marc) En China, yo era diferente a los demás hombres.

Marc: Seguro. Eres blanco. Aquí tienes tu trago.

Gallimard: Me sentía... ~~casado~~ *afectado*

Marc: Pero, no de la cabeza, ¿verdad? René, no quiero oír mas sobre esa diosa oriental del amor. <sup>(5)</sup> ¿Okay? ¿Podríamos tomar estos tragos sin oír mucha conversación?

Gallimard: Todavía no me crees... ¿no?

Marc: Seguro que sí. Era la mas bella, etc. etc. etc.

(Pausa)

Gallimard: Mi vida en el oeste es una desilusión.

*Bonjour Marc*

Marc: La vida en el oeste es así. Te acostumbrarás. Mira me estás alejando... Me voy... ¿Feliz ahora? (Sale y regresa enseguida) Oye, tengo una cita mañana en la noche. ¿Quieres venir? Te puedo conseguir con quien...

Gallimard: Seguro. Encantado.

Marc: Pensándolo bien, primero <sup>no, v</sup> procura calmarte.

(Sale, Gallimard se toma su tiempo con el trago en la mano.)

Gallimard: (Al público) Esta es una crueldad refinada... que yo hable y hable y para el que escucha solo estoy echando aire por la boca, un manjar muy rico para ser tragado por este mundo terrenal. ¿Por qué no me comprenden? Que en la China una vez amé y fui amado por la mujer perfecta.

(Entra Song vestida como Butterfly en traje de boda.)

Gallimard: (A Song.) ~~que no me pase otra vez.~~ <sup>No, otra vez no</sup> 3 Mi imaginación es un infierno. Estoy soñando o bebí demasiado.

Song: ¿René?

Gallimard: ¡Dios, es muy doloroso! <sup>que</sup> ¡hable!

Song: ¿Qué dices? René, tócame...

Gallimard: ¿Por qué?

Song: Soy real. Toma mi mano.

Gallimard: 4 ¿Para qué? Para que me dejes agarrando el aire para el entretenimiento de mis vecinos? 5 (Song toca a Gallimard.)

Song: René...

Gallimard: (Le toma la mano) (Silencio)

Gallimard: ¿Butterfly? Nunca dudé que volverías.

Song: ¿No has olvidado?

Op: → Una vez que Brawlin entra a S. en carcel. Que juegue en el cuadrado y S. en el circulo.

67

Gallimard: Sí, he olvidado todo. En mi mente no había suficiente espacio para el mundo y para ti. No solo había sitio para uno. ① Ven y verás. Mira, tu cama ha estado esperando, el poster de Klimt que te gustaba, ¿y ves? el quemador de incienso que me regalaste.

Song: No se qué decir...

Gallimard: No tienes que decir nada después de un viaje tan largo. ¿Puedo ofrecerte té?

Song: Pero, ¿dónde está tu esposa?

Gallimard: Está a mi lado por fin.

✦ <fade-out>

②  
(Tratando de abrazarla, pero Song lo esquiva.)

Gallimard: ¿Por qué?

Song: ③ (Al público) Así es que regresé donde René, en París, donde encontré...

Gallimard: ④ ¿Por qué <sup>te</sup> me es ~~caro~~? No podemos demostrarles como nos abrazamos aquella noche?

Song: ⑤ Por favor, estoy hablando.

Gallimard: Tienes que hacer lo que yo diga, te estoy conjurando en mi mente.

René: ⑥ Yo nunca he hecho tu voluntad, René, ¿por qué tiene que ser diferente en tu mente? Ahora, aléjate, tengo que cambiarme.

Gallimard: Te he recibido en mi casa. No tenía que hacerlo, ¿sabes? Te podía dejar abandonado en las calles de París, ¡pero te traje aquí!

Song: Gracias.

Gallimard: Así es que, por favor, no te cambies.

Song: 6a Sabes que lo tengo que hacer y que lo voy a hacer. Y después de todo cuál es la diferencia. No importa lo que veas, no puedes ignorar la verdad. Creo que ya sabes demasiado. (Sale Gallimard)

⑦  
(Song se dirige al público.)

Song:

El cambio que voy a hacer me llevará cinco minutos, así es que pienso que pueden ir a estirar las piernas, darse un trago u oír música. Cuando regresen yo estaré aquí, aquí, donde me dejaron.

(1) (Song va hacia un espejo, frente al cual hay una palangana con agua. Empieza a quitarse el "makeup", mientras las luces del escenario se apagan.)

## ACTO TERCERO

## ESCENA PRIMERA

Una corte en París - 1986

(Como prometió Song terminó su transformación en el momento que las luces del escenario se encendieron. Se quita su peluca y el kimono. Debajo le queda un traje de buen corte.)

S

ong:

He hecho mi trabajo mejor de lo que esperaba. El también merece algún crédito. Tenía razón. Estaba en apuros cuando llegué a París. Caminé desde el aeropuerto a París, localice, a ciegas, el distrito chino. Una cosa es clara, qué tacaños son los chinos. Dormí en zaguanes por tres días, hasta que pude encontrar un sastre que me fiara un kimono. Como se presentaron las cosas a lo mejor ni lo necesitaba, pero mejor a salvo que arrepentido. Fue en 1970 que llegué a París. Viví aquí quince años, cómodamente, un alivio tremendo después de haber vivido cuatro malditos años en una comuna en Nowheresville, China. René nos mantenía al niño y a mí, y yo hacía algunas demostraciones por el país como parte de mi "cubierta". Y también espiaba.

(Song se acerca al fondo del escenario, a una silla. Toulon entra, como el juez, con la ropa apropiada. Se sienta cerca de Song. Es 1986 y Song está testificando en la corte.)



163  
que el  
Toulon  
ahora

(1)  
 Song: Al principio no fue mucho. René ya no tenía contactos en las altas esferas. La camarada Chin no estaba interesada en las estadísticas sobre los tickets de parking. Pero, finalmente, aconsejado por mí, consiguió un trabajo de "courier", llevando documentos sensitivos. Los fotografiaba y yo los pasaba a la embajada China.

Judge: ¿Entendía el lo que estaba haciendo?

Song: No hacía preguntas. Sabía que yo necesitaba esos documentos y eso le bastaba.

Judge: Pero, ¿él estaba consciente que era información clasificada?

Song: No podría decirle.

Judge: Nunca le preguntó qué hacía usted con esos documentos?

Song: No. (Pausa)

Judge: ↗ Hay una cosa que esta corte, es más, toda Francia, quisiera saber.

Song: Dispare.

Judge: Sabía M. Gallimard que usted era un hombre?

Song: Bueno, él nunca me vio completamente desnudo, nunca.

Judge: Pero, seguramente debe de haber... ¿cómo digo?

Song: Pregunte lo que quiera, no soy tímido... ¿Quiere saber si me tocaba?

Judge: Mmmm...

Song: No, yo hacía todo el trabajo. El se recostaba y me dejaba hacer a mi... Naturalmente, que gozamos una unión mas completa. Supongo que él se extrañaría porque estaba yo siempre sobre mi estómago. Estará usted pensando que en 20 años no es posible que no se le haya ido la mano, que no haya tocado algo accidentalmente, pero no. Mi trabajo era hacerle creer que yo era mujer y no fue tan difícil.

104

Mi madre fue una prostituta antes de la Revolución y de ella aprendí muchas cosas sobre los hombres del Oeste. Todos estos conocimientos los dediqué al servicio de mi patria.

Judge: Podría usted especificarle a esta corte cuáles son estos conocimientos. Tenemos mucha curiosidad...

Song: Entiendo (Pausa) Okay. Regla #1. Los hombres siempre creen lo que quieren oír. Una muchacha puede mentir descaradamente, como "Yo nunca he"... o "Es el más grande que he visto"... o las dos cosas, que se contradicen. ¿Ha oído usted esas frases alguna vez en su vida, señor Juez?

Judge: No es mi vida la que está en juicio en esta corte, Monsieur Song.

Song: Okay, Okay, solo estaba tratando de aligerar los procedimientos.

Judge: Prosiga.

Song: Regla #2. Tan pronto un hombre del Oeste hace contacto con el Oriente se confunde. El Oeste tiene como una mentalidad de violación hacia el oriente. ¿Conoce usted esa mentalidad? *de violación?*

Judge: Díganos su definición, por favor.

Song: Básicamente es así. Su boca dice que no, pero sus ojos dicen que sí. El oeste se define a sí mismo como masculino, cañones grandes, enormes industria, mucho dinero... el Este es femenino, débil, delicado, pobre, pero experto en las artes, lleno de <sup>innegable</sup> sabiduría, la mística femenina. Su boca dice no, pero sus ojos dicen sí. El oeste cree que el este en su fondo, quiere ser dominado porque una mujer no piensa por sí misma.

Judge: ¿Qué tiene eso que ver con mi pregunta?



Song: Ustedes esperan que los países orientales se sometan a ustedes a punta de cañón y esperan que las mujeres orientales sean sumisas con sus hombres. Por eso es que ustedes dicen que son las mejores esposas.

Judge: ¿Qué tiene que ver eso con que a usted le fuera tan fácil engañar a M. Gallimard? Vaya al grano, por favor.

Song: Primero, porque cuando encontré la mujer de sus fantasías quería más que nada creer que era de verdad una mujer. Y segundo, yo, <sup>soy oriental y</sup> como <sup>como</sup> oriental nunca podré ser un hombre completo.

(Pausa)

Judge: Encuentro su teoría un poco débil, señor Song.

Song: ¿Lo cree así? Por eso es que ustedes perdieron en todas las negociaciones con el ~~este~~ <sup>oriente</sup>.

Judge: Solo conteste mi pregunta: ¿Sabía el que usted era hombre?

(Pausa)

Song: <sup>Song (a juez)</sup> ¿Sabe una cosa, señor Juez? Yo nunca le pregunte

(1)

— Apagón —

ESCENA SEGUNDA - (La misma)

510  
> 165

Se oye por los altoparlantes (bien alto) la música de la escena de la muerte de Madame Butterfly. Entra Gallimard arrastrándose hasta donde está el kimono y la peluca de Butterfly.

Gallimard: ¿Butterfly? ¿Butterfly?

(Song actuando como hombre permanece en la silla de los testigos dando un testimonio que no oímos.)

Gallimard: (Al público) En este momento de mi deshonra, de mi vergüenza, <sup>aquí</sup> lo que más me afecta es ver <sup>en esta corte, con esta persona, declarando</sup> diciendo le al mundo

lo bajo, lo superficial, lo obsequioso que es ese individuo. Es la clase de tipo que merodea por las discotecas luciendo un medallón <sup>que</sup> apessta a ajo. Tan diferente a mi Butterfly. Aún en este momento, mi mente se conserva ágil, dando volteretas como un hombre en un trampolín. ① En este momento la imagen se esfuma y vea al testigo hablando conmigo.

(Song de pronto se para de la silla de los testigos y mira a Gallimard.) ②

Song: Oiga usted, sí, usted hombre blanco.

(Song deja la silla y se acerca a Gallimard. Cambio de luces)

Gallimard: (A Song) ¿Me llama a mi?

Song: ¿Ve usted otro hombre blanco por aquí?

Gallimard: Si hay hombres blancos por todos lados, ésta es una corte francesa.

Song: Así es que usted es un imperialista aventurero. Dígame, por qué tardó tanto en llegar a este sitio?

Gallimard: ¿Qué sitio?

Song: Este teatro en China. Donde nos encontramos por primera vez hace tantos años...

Gallimard: (Al público) ③ Otra vez, me transportan, en contra de mi voluntad.

④ (Se oye música de ópera china en los "speakers". Song empieza a moverse al compás, como la noche en que se conocieron.)

Song: ⑤ ¿Recuerdas? ¿La noche que me diste tu corazón?

Gallimard: Eso fue hace mucho tiempo.

166

(Música)

Song: No lo suficiente. Fue una noche que viró tu mundo al revés.

Gallimard: (1) Quizás.

Song: ¡Oh! Sé sincero conmigo. No escatimes un poco de lisonja ahora cuando me halagaste tanto por espacio de veinte años. Fue un milagro que no se me fueron a la cabeza y se me hubiera hinchado del tamaño de la China.

Gallimard: (2) ¿Y quién dice que no se te ha subido<sup>a</sup> la cabeza?

Song: (3) ¡Sí, tienes razón! Yo estaba lleno de orgullo y arrogancia, aún antes de conocerte. Fue la razón por lo que pude lograr, con mis ojos y mis labios cambiar el destino de otra persona. (Danza) (4) ¡Vamos! ¡Admítelo! Todavía me deseas, así en pantalones y corbata.

Gallimard: No veo razón para...

Song: No, pues yo... René, quizás<sup>yo</sup> te deseo. / (De veras?)

~~Gallimard:~~ Song O quizás solo esté jugando contigo... ¿cómo lo vas a saber? (con además femeninos, se le acerca) (5) Como me gustaría que hubiera aquí un pequeño café, con hombres en etiqueta, capuccinos, y una música mala de jazz." Y ahora, ¿quieres besarme?

Gallimard: (6) (Apartándose de él) ¿Por qué está tan...?

Song: (7) ¿Seguro? ¿Ves? Te saco las palabras de la boca y espero que vengas y las recuperes.

(8) (se recuesta en el piso.)

Gallimard: ¿Por qué me tratas con tanta crueldad?

Song: Quizás fui cruel contigo. Ahora te estoy tratando bien "nice". Ven aquí, mi pequeño...

Gallimard: (9) Yo no soy tu pequeño...

Song: Mi error, yo soy tu pequeño, / ¿verdad?

Gallimard: Sí... yo...

Song: Entonces ven, toma a tu pequeño, si quieres. A lo mejor te permito que me desnudes...

Gallimard: Quiero decir, lo eras... antes... pero no es así.

Song: ¿Lo era? <sup>(1)</sup> pues, quizás, todavía lo soy si te fijas bien...

(Empieza a quitarse la ropa.)

Gallimard: <sup>(2)</sup> Pero, ¿qué estás haciendo?

Song: Ayudándote a que veas a través de mi actuación.

Gallimard: <sup>(3)</sup> ¡No sigas! ¡No quiero! ¡No quiero!

Song: Ah, pero tú me pediste que me desnudara,

<sup>(4)</sup> ¿recuerdas?

Gallimard: ¿Qué? Eso fue hace muchos años, y después me arrepentí.

Song: No, lo que hiciste fue posponerlo, posponer lo inevitable. Hoy, lo inevitable está aquí...

Gallimard: <sup>(5)</sup> ¡No! No sigas. ¡No quiero verlo!

~~Song:~~ <sup>G</sup> <sup>S.</sup> <sup>(5)</sup> <sup>Pues no me mires!</sup> ¡Tu estás solo en mi mente! ¡Solo en mi fantasía! ¡Te ordeno que no sigas!

Song: ¿Me ordenas que me desnude? Eso es lo que...

Gallimard: No, para. Quiero...

Song: ¿Quieres a quién? ¿A mí?

Gallimard: Quiero que no sigas.

Song: ¿Sabes algo René? Tu boca dice no, pero tus

<sup>(6)</sup> ojos dicen sí. Te desafío a que dejes de mirar...

Gallimard: No tengo que hacerlo. Todas las noches dices que vas a desnudarte. Yo te ruego que ~~no~~ <sup>no</sup> lo hagas y tú me complaces.

Song: Pero esta noche va a ser diferente.

Gallimard: ¿Y por qué?

Song: Quizás porque estoy frustrado. Quizás solo por decirte, mírame, tonto... o quizás es que me siento "sexy"... (Ya está en calzoncillos.)

- Gallimard: Por favor, esto es innecesario... Yo sé lo que eres.
- Song: ¿Sí? ¿Qué soy?
- Gallimard: Un... Un hombre.
- Song: Tú no te lo crees.
- Gallimard: Sí lo creo. Siempre pensé que mi felicidad era temporera, mi amor, un engaño, pero mi mente no lo aceptaba, para hacer la espera soportable.
- Song: Monsieur Gallimard: llegó el momento. (Deja caer los calzoncillos, está desnudo. Poco a poco el público y Song se dan cuenta que los que supuestamente iba a hacer llorar a Gallimard le provoca risa.)
- Gallimard: (Riendo) ¡Oh, Dios ¡Qué idiota fui! Pues, claro...
- Song: René, ¿qué?
- Gallimard: ¡Mírate! Eres un hombre (Se estira de la risa otra vez.)
- Song: No le veo la gracia...
- Gallimard: No le veo la gracia, tú nunca tuviste sentido el humor. Pues yo creo que es ridículamente gracioso que yo haya perdido tanto tiempo en un hombre cualquiera.
- Song: Yo no soy un hombre cualquiera.
- Gallimard: No, ¿y de qué has tratado de convencerme? Y ahora me has convencido, te echas para atrás. ¿Qué pasa? ¿Tienes un problema de identidad?
- Song: ¿Me vas a escuchar?
- Gallimard: Te he estado escuchando por veinte años, ahora merezco unas vacaciones.
- Song: ¡No soy un hombre cualquiera!
- Gallimard: Entonces, ¿qué eres?
- Song: ¿Qué dices de esto? (Agarra el vestido de Butterfly y empieza a bailar alrededor, sin música.)
- Gallimard: ¡Oh, sí, muy "nice"! Lo admito.

(S. & G. coge brazo y se lo pone en hombro. Mano de S. en cara de G. / arrodilla y ve a cara S-)

Song: (Le muestra el brazo a Gallimard) Es la misma piel que adoraste por años, itócala!

Gallimard: Sí... es la misma...

Song: Ahora, cierra los ojos (Song con una mano le cubre los ojos a Gallimard, con la otra lleva la mano de Gallimard a su cara. Gallimard como un hombre ciego palpa la cara de Song.)

Gallimard: La piel, la recuerdo, la curva de su cara, la seguridad de la mejilla, su pelo...

Song: Soy tu Butterfly. Bajo esta ropa, siempre soy yo. Ahora abre los ojos y admite que me adoras. (Le quita la mano de los ojos.)

Gallimard: Tú que conocías tan bien todos mis deseos, ¿cómo pudiste tú, tú, cometer un error tan grande? Me has revelado tu verdadero ser, cuando lo que yo amaba era el engaño, la mentira, la mentira perfecta, que dejaste caer, que ahora está vieja y ensuciada.

Song: Entonces, ¿nunca me amaste en realidad? Solamente me amabas cuando yo fingía, cuando actuaba? (Song detrás de G.)

Gallimard: Soy un hombre que amó a una mujer creada por un hombre, todo lo demás se queda atrás... (Pausa) (se sueltan).

Song: ~~¿Y que estoy yo supuesto a hacer ahora?~~

Gallimard: <sup>↑</sup> Monsieur Song, ¡Usted fue un gran espía, con un buen cómplice, pero ahora no lo quiero ver <sup>⊕ y recoge ropa de Song.</sup> más en mi vida!

Song: Pero, ¿dónde voy a ir? René, ¡tu no puedes vivir sin mi! Después de veinte años...

Gallimard: Lo que no puedo es vivir contigo. <sup>No</sup> Después de veinte años de ~~enganos~~ <sup>TRAICIÓN</sup> de mentiras.

Song: No seas testarudo. ¿Dónde vas a ir?

Gallimard: Tengo una cita con mi Butterfly.

Song: Olvida tu orgullo, ven...

Gallimard: ¡Aléjate! Esta noche por fin he aprendido a separar la fantasía de la realidad. Y saliendo la diferencia escojo... la fantasía.

Song:

Yo soy tu fantasía.

Gallimard:

Que tú eres tan real como un "hamburger".  
 Ahora, ¡vete! Tengo una cita con mi Butterfly  
 y no te queremos aquí contaminando el aire.

(Le tira la ropa de Song)

Song:

Mira para allá te vistes como un chulo...!  
~~Hey... cuidado con los pantalones que son de~~  
~~marca.~~ (Se pone los calzoncillos y los  
 slacks) René, estoy desilusionado contigo...  
 pensaba que en medio de tu admiración te  
 habías puesto un poco... femenino. Pero no,  
 los hombres... eres como todos... ¡tienes tan  
 poca imaginación!

Gallimard:

¿Y tú? ¿Tú eres quien me acusa de no tener  
 imaginación? Tú lo sabes mejor que nadie que  
 yo soy pura imaginación <sup>en la imaginación me quedo</sup> ~~y así seguiré.~~ ¡Y  
 ahora afuera!

(Lo saca a la fuerza quitándole el kimono.)

Song:

René, nunca más me pondré esas ropas. ¡Te  
 arrepentirás!

Gallimard:

(A Song) Ya estoy arrepentido. (Mirando el  
 kimono en sus manos.) Tan arrepentido como  
 Butterfly.

**ESCENA TERCERA**

(La prisión de M. Gallimard, en París, tiempo presente)

Gallimard:

He repasado los eventos en mi vida, noche  
 tras noche, tratando de encontrar un nuevo  
 final para mi historia, uno en que yo salgo  
 de mi celda y regreso a los brazos de mi  
 Butterfly. Esta noche, por fin se terminó la  
 búsqueda. Y probaré que mi amor no fue en  
 vano, retornando al ~~lugar~~ ~~donde la vi por~~  
~~primera vez.~~

mundo de fantasía, donde la vi  
 por primera vez.

Le va efecto de carcel ]

19168

(1)

Kurogos

(Toma el kimono, entran los bailarines.)

Gallimard: Tengo una visión del Oriente, una visión de frágiles mujeres en Chong-Sams y kimonos que mueren de amor por los ingratos diablos extranjeros. Que nacen y las crían para ser la mujer perfecta. Que aceptan el castigo que éstos les dan, pero se rehacen fortalecidas por un amor sin condiciones. Es una visión que llena mi vida.

} Kimono

} ~~Albino~~

(Los bailarines le traen una vasija y le ayudan a ponerse el maquillaje.)

Gallimard: En público siempre he negado que Song Liling es un hombre. Por eso he salido en los periódicos y es motivo de vergüenza entre mis compañeros que se ahogan solo de oír mencionar la comida china. Pero, solo, en mi celda me he encontrado cara a cara con la verdad. Y la verdad demanda un sacrificio por los errores cometidos en la vida. Mi error fue simple. El hombre que amé era un canalla... Merecía ~~una paliza~~ <sup>que lo palizaran</sup> en el fondillo y en vez de eso, le di todo mi amor... Sí, amor, ¿por que no admitirlo? El amor arruinó mi vida, me hizo perder el juicio, me cegó, alteró las líneas de mi cara, de manera que cuando me miraba en el espejo lo que veía era una mujer... (peluca puesta).

Sull

2 7/10

19168  
Kemp

(Los bailarines le ayudan a ponerse la peluca de Butterfly)

Gallimard: Tengo una visión del Oriente, ~~que aún hay~~ <sup>donde</sup> todavía mujeres deseosas de sacrificarse por el amor de un hombre, de un hombre cuyo amor no lo merezca.

} Peluca

que detras de esos ojos almendrados, hay mujeres resignadas



1

(Los bailarines le ayudan a ponerse el kimono de Butterfly. Le entregan un cuchillo.)

Gallimard: La muerte con honor es mejor que la vida sin honor.

(Se pone en el centro, en posición de "seppuku".)

2

El amor de Butterfly puede soportar muchas cosas, infidelidad, abandono, ¿pero cómo puede aceptar el pecado que incluye a todos los otros? El devastador conocimiento que debajo de todo eso, el objeto de su amor era nada más y nada menos... que un hombre. (Apoya la punta del cuchillo contra su cuerpo.) Es 19... y la he encontrado por fin. En una prisión. Mi nombre es René Gallimard, también conocido como Madame Butterfly.

Q 170



3

en las afueras de París.

(Gallimard se torna "upstage" y hunde el cuchillo en su cuerpo. Mientras se oye la música de "Love Duet" en los altoparlantes. Cae en los brazos de los bailarines que lo ponen reverentemente en el suelo. La imagen permanece así unos segundos. Entonces se enfoca la imagen de Song, vestido de hombre con un cigarrillo en los labios. El humo se filtra a través de la luz. Solo pronuncia dos palabras.

~~Faded~~

Song: ¿Butterfly? ¿Butterfly?

(Se eleva el humo, mientras las luces se desvanecen.)

FIN



con talon Q 171

Seminario Multidisciplinario DISCIPLINARI  
JOSE Emilio GONZALEZ  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RECINTO DE RIO PIEDRAS

Facultad de Humanidades  
UPR-RP

Saludo -> Q 172